



第十二届全国法律语言学学术研讨会

暨中国英汉语比较研究会法律语言学专业委员会年会

会议手册

中国·广州

广东外语外贸大学

2022年11月25-27日

主办单位：中国英汉语比较研究会法律语言学专业委员会

承办单位：广东外语外贸大学外国语言学及应用语言学研究

广东外语外贸大学桂诗春语言高等研究院

协办单位：广东外语外贸大学国际商务英语学院

目录

广东外语外贸大学简介	1
外国语言学及应用语言学研究 中心简介	6
国际商务英语学院简介	10
会议日程	12
特邀专家简介及摘要	27
分组发言摘要	41



广东外语外贸大学简介

广东外语外贸大学是广东省高水平大学重点建设高校。学校具有鲜明的国际化特色，现已成为华南地区国际化人才培养、外国语言文学、全球经济治理、涉外法治和中华文化国际传播的重要基地。现有在校全日制本科生 20114 人，博士、硕士研究生 4715 人，外国留学生 465 人，各类成人本专科生、进修及培训生 10000 多人。

历史沿革

广东外语外贸大学的前身是 1964 年 11 月设立、1965 年 7 月正式招生的广州外国语学院（1970 年 10 月至 1977 年 11 月曾称“广东外国语学院”）和 1980 年 12 月成立的广州对外贸易学院。广州对外贸易学院和广州外国语学院先后分别于 1994 年 9 月和 1995 年 1 月由对外经济贸易合作部和国家教育委员会划转广东省管理。1995 年 5 月，广东省人民政府将两校合并组建广东外语外贸大学。2008 年 10 月，广东省人民政府将 1996 年 4 月成立的广东财经职业学院（1996 年 4 月至 2001 年 7 月曾称“广东财税高等专科学校”）划入广东外语外贸大学。

校区情况

学校地处中国历史文化名城和华南地区经济中心广州，辖 4 个校区，总面积 2442 亩(含规划)，其中白云山校区位于广州市白云山北麓，占地 939 亩；大学城校区位于广州大学城，占地 1095 亩；大朗校区位于广州市大朗，占地 258 亩；知识城校区位于中新广州知识城，规划占地约 150 亩。校园内绿树成荫，小桥流水，鸟语花香，环境幽雅。

师资队伍

建校以来，梁宗岱、桂诗春、李筱菊、黄建华等名师大家荟萃学校，执教治学，为学校积累了丰厚的精神文化财富。学校现有教职工总数 2166 人，专任教师 1342 人，其中教授、副教授比例为 56.5%，具有硕士以上学

位比例为 95.3%。教师队伍中，教育部专业教学指导委员会委员 14 人，享受国务院政府特殊津贴 55 人，入选全国文化名家暨“四个一批”人才工程 5 人，入选教育部“长江学者奖励计划”2 人，入选中宣部宣传思想文化青年英才 2 人，入选“万人计划”哲学社会科学领军人才 3 人，入选“百千万人才工程”国家级人选 4 人，入选教育部“新世纪优秀人才支持计划”13 人，获国家外专局“高端外国专家”项目资助 1 人。有国家级教学团队 2 个、国家级创新团队 1 个、省级教学团队 26 个，国家级教学名师 1 人、省级教学名师 10 人，广东省“珠江学者”特聘教授 4 人、“珠江学者”讲座教授 4 人，“青年珠江学者”6 人，入选广东“特支计划”4 人、广东省“珠江人才计划”1 人、广东省理论宣传青年优秀人才 2 人、广东省“千百十人才培养工程”国家级培养对象 1 人、省级培养对象 44 人次，入选省优秀青年教师培养计划 23 名，(先后)聘用“云山学者”401 人。此外，学校还聘有 43 位客座教授和近 100 位长期外教。

学科发展

学校形成了外语学科与非外语学科“双轮驱动”、多学科综合发展的学科格局，下辖 25 个教学单位，1 个独立学院（南国商学院）。现有 68 个本科专业，分属文学、经济学、管理学、法学、工学、理学、教育学、艺术学等 8 大学科门类。其中有 37 个国家级一流本科专业建设点，29 个省级一流本科专业建设点，2 个国家级专业综合改革试点，14 个省级专业综合改革试点，有 8 个国家级特色专业建设点（含 11 个专业），24 个省级特色专业建设点（含 27 个专业），6 个省级重点专业。共有 28 个外语语种，是华南地区外语语种最多的学校。学校 1981 年获硕士学位授予权，1986 年获博士学位授予权，是中国恢复研究生制度后较早获得硕士、博士授予权的单位。学校现有 1 个国家级重点学科和 8 个省级重点学科。拥有 2 个博士后科研流动站，3 个一级学科博士点和 22 个二级学科博士点，13 个一级学科硕士点和 54 个二级学科硕士点，17 个专业学位硕士点。在教育部学位与研究生教育发展中心组织开展的几轮学科评估中，我校外国语言文学学科均位居全国高校前列。2021 年学校入选广东省“冲补强”提升计划高水平大学重点建设高校，5 个学科入选高水平大学重点建设学科，社会科学总论学科位居 ESI 全球前 1%。

人才培养

学校以培养全球化高素质公民为使命，着力推进专业教学与外语教学的深度融合，着力培养具有家国情怀、国际视野、过硬本领、创新能力、担当精神的高素质复合型国际化人才。学校是联合国高端翻译人才培养大学外延计划的中国合作院校，国际大学翻译学院联合会（CIUTI）和国际译联（FIT）联席会员，列入国际会议口译员协会学校名录（AIIC），教育部高等学校翻译专业教学协作组秘书处所在单位，世界翻译教育联盟（WITTA）首创单位，是入选中日韩三国首脑倡导的“亚洲校园”计划唯一一所外语类院校，入选教育部、司法部首批涉外律师专业学位研究生培养单位，入选全国 30 所国际组织青年人才培养项目高校，拥有教育部普通高校外语非通用语种本科人才培养基地——非通用语种教学与研究中心、教育部人才培养模式创新实验区——国际化商务人才培养模式创新实验区、教育部高层次国际化人才培养创新实践基地、国家级实验教学示范中心——同声传译实验教学中心、广东省协同育人平台——多语种高级翻译人才协同育人基地和国际服务外包人才协同育人基地，“基础韩国语课程群虚拟教研室”“日语专业虚拟教研室”（日语专业建设系列全国唯一）入选全国虚拟教研室建设试点。41 门次在线开放课程入选国家高等教育智慧教育平台。毕业生就业市场需求总体稳定，毕业生受到社会的广泛认可，毕业去向落实率继续位居前列，就业质量持续向好。学校面向全国 20 余个省、自治区、直辖市和港、澳、台地区招生，招生批次均为重点本科批。

科学研究

学校聚焦理论前沿和国家（广东）发展重大需求，构建高层次科研平台和智库体系，展现广外担当作为。建有国家级平台 3 个，分别是 1 个教育部普通高校人文社会科学重点研究基地（外国语言学及应用语言学研究），1 个教育部国别和区域研究培育基地（加拿大研究中心），1 个教育部战略研究基地（21 世纪海上丝绸之路与区域创新国际战略研究中心）。服务“一带一路”倡议平台 9 个，分别是广东国际战略研究院、国别和区域高等研究院、加拿大研究中心、外国文学文化研究院、亚太安全与经济合作研究中心、非洲研究院、太平洋岛国战略研究中心、阐释学研究院、全球治理与人类命运共同体建设重点实验室。服务粤港澳大湾区建设平台 7 个，

分别是粤港澳大湾区研究院、国际经济贸易研究中心、国际服务外包研究院、广州国际商贸中心重点研究基地、粤港澳大湾区会计与经济发展研究中心、广州城市舆情治理与国际形象传播研究中心、大湾区建设与区域协调发展重点实验室。服务依法治国平台 8 个，分别是广东法治研究院、党内法规研究中心、土地法制研究院、地方立法研究基地、区域法治研究院、华南国际知识产权研究院、广东涉外法治人才教育培训基地、青少年法治教育中心。学校牵头组建的 21 世纪海上丝绸之路协同创新中心被认定为省部共建协同创新中心，外语研究与语言服务协同创新中心入选广东省国家级“2011 协同创新中心”培育建设规划项目。学校承担有国家社科基金重大项目、教育部重大课题攻关项目和创新团队项目等一系列重大、重点项目。一批高质量研究成果获高校科学研究优秀成果奖、广东省哲学社会科学优秀成果奖。公开发行人《现代外语》《国际经贸探索》《广东外语外贸大学学报》《战略决策研究》等学术期刊。

国（境）外合作与交流

学校坚持开放办学，着力引进优质教育资源，积极开展与国（境）外大学、科研机构、国际组织以及企业的实质性合作，吸引国（境）外知名学者和杰出人才来校工作，积极探索联合培养高素质国际化人才的途径，共同开辟学术研究新的方向领域，大力发展留学生教育，积极提升学生、人才、教学、科研、管理五个方面的国际化水平。

学校加强全方位国（境）外教育合作与交流。截至目前，已与 60 个国家和地区的 486 所大学和学术文化机构建立了合作交流关系。我校目前建设了 7 所海外孔子学院和孔子课堂，分别是日本札幌大学孔子学院、俄罗斯乌拉尔联邦大学孔子学院、秘鲁圣玛利亚天主教大学孔子学院、佛得角大学孔子学院、埃及艾因夏姆斯大学孔子学院、葡萄牙波尔图大学孔子学院以及澳大利亚紫薇孔子课堂。学校与英国利兹大学合作举办的英语教学硕士学位教育项目、与英国雷丁大学合作举办英语教育硕士学位教育项目、与澳门理工大学合作举办翻译专业本科教育项目。深度参与“一带一路”沿线国家和粤港澳大湾区高等教育合作，大力推进“亚洲校园”“湾区校园”“欧亚校园”“国际治理创新研究生项目”“RCEP 人才培养计划”“OECD 人才培养项目”建设，开展粤港澳联合培养研究生专项计划；首倡成立“粤港澳大湾区葡

语教育联盟”“粤港澳大湾区孔子学院合作大学联盟”，推动大湾区葡语教育及国际中文教育事业发展。注重提升管理国际化水平，实施海外高校挂职学习项目，已共派出 8 批合计 40 多名干部到海外高校挂职。

办学条件

学校教学设施齐全先进，居国内同类院校领先水平。有着先进的校园网络和管理平台，拥有 1 个国家级实验教学示范中心、13 个省级实验教学示范中心和总面积 52622 余平方米的实验室。图书馆总面积 5.92 万平方米，提供阅览座位 5378 个，实行藏、借、阅、研一体化的开放式管理模式，周开放时间达 119 小时。馆藏图书资源总量为 525.64 万册，其中纸质书刊 315.38 万，生均图书 153.20 册，文献语种达 35 种。现有固定资产总值约 32.23 亿元。

发展愿景

学校坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，坚守“为党育人、为国育才”初心使命，秉持“明德尚行、学贯中西”的校训，践行“卓越、诚信、包容、自信”的价值观，弘扬“进德、修业、务实、致远”的学风，坚持内涵发展，加快改革创新，深入推进教育国际化战略，将学校建设成为党和国家满意、人民满意、社会满意的国际化特色鲜明的高水平大学，努力为实现中华民族伟大复兴的中国梦与人类文明进步作出新的更大贡献。



教育部人文社会科学重点研究基地

广东外语外贸大学外国语言学及应用语言学研究

National Key Research Center for Linguistics & Applied Linguistics



外国语言学及应用语言学研究

历史沿革

广东外语外贸大学外国语言学及应用语言学研究

中心注重学术传承，在创始人桂诗春、李筱菊、何自然、黄建华、钱冠连等教授的带领

研究方向

经过 30 多年的建设与发展，中心形成了鲜明的特色，研究领域不断拓展，围绕第二语言研究、社会及公共话语研究、语言本体研究等三大方向展开研究。第二语言研究从第二语言习得、语言测试、心理语言学、词典学等不同角度研究第二语言习得及双语加工，注重理论创新，关注外语教学、外语学习、外语测试等重大现实问题，服务于国家及广东省的英语高考改革。社会及公共话语研究从语用学、法律语言学、社会语言学等多学科视角研究语言在社会中的应用，注重本土研究与社会服务，探讨汉语文化下话语冲突与和谐、跨国公司企业文化等问题。语言本体研究从形式语言学、语言哲学等不同角度研究语言是什么的问题。为了突出研究特色和

优势，中心成立了理论语言学研究、二语与外语教学研究、语言测试研究、双语认知与发展研究、话语与语篇研究、语言资源与语料库研究等六大研究团队，以及语言障碍与言语治疗研究中心、外语能力等级量表研究室、续论研究室等研究分支机构。中心还强调学科借鉴与融合，建立了三个科学研究实验室：双语认知与双语教育实验室、法律语言学实验室及语言工程实验室，其中前两个实验室被评为广东省哲学社会科学重点实验室。

科研成果

中心的科研成果丰硕。中心自成立以来，积极参与一系列国家级和省部级项目，在外语学习、心理语言学、语用学、语料库语言学及语言测试等多个领域取得了重要成果，获得多项国家和省部级奖励。近 5 年来，中心共承担国家社科重大项目、重点项目、一般项目，教育部哲学社会科学研究重大课题攻关项目等国家级和省部级以上项目 40 余项；在 *Applied Linguistics*, *Bilingualism: Language and Cognition*, *Brain & Language*, *Cognition*, *Critical Discourse Studies*, *Discourse & Communication*, *Discourse Studies*, *International Journal of Lexicography*, *Intercultural Pragmatics*, *International Journal of Applied Linguistics*, *Journal of Cognitive Psychology*, *Journal of Cognitive Psychology*, *Journal of Pragmatics*, *Journal of Psycholinguistic Research*, *Language Awareness*, *Language Learning*, *Language Teaching*, *Language Testing*, *Lexikos*, *Pragmatics*, *Pragmatics & Cognition*, *Second Language Research*, *Semiotica*, *Studies in Language*, *System*, *TESOL Quarterly* 以及法律语言学期刊 ***International Journal of Speech, Language and the Law*** 等 SSCI、A&HCI、SCI、CSSCI 国际国内权威学术期刊上发表研究论文 300 多篇，部分成果处于国际前沿水平，并在相关领域产生重要影响。获得 8 项省部级奖项，包括教育部人文社科优秀成果奖、国家级教学成果奖、广东省哲学社会科学优秀成果奖等。桂诗春教授、何自然教授分别荣获首届和第三届广东省优秀社会科学家称号；黄建华教授荣获广东省第三批“南粤楷模”称号；其主编的《汉法大词典》荣获第四届中国出版政府奖；王初明教授领衔的“续理论”团队荣获 2018 年高等教育国家级教学成果奖。

国际交流

中心注重科学研究的国际化，加强开放性及国际合作力度。在加强国际化队伍建设，引进国（境）外著名学者的同时，积极创造条件，吸引国

际学者参与和指导重大项目研究；招收国（境）外博士毕业生来中心做博士后研究；与国外著名学者积极联合申报国际合作项目；强化国际学术交流，积极举办国际会议，邀请众多国际知名学者前来讲学；继续鼓励和资助中心专职研究员出国访学，参加国际会议，并使其制度化。聘请了多名国际学者为“云山讲座讲授”，定期进行多场次的学术讲座与交流；中心强调开展国际国内合作研究，同时每年举办 2-3 次国际会议或有国际学者参加的国内学术会议，邀请国内外知名学者到中心讲座每年达 40 余人次，资助研究员多次参加国(境)内外各类学术会议及访学。

人才培养

中心注重营造积极的学术氛围。已将两年一届的“广外应用语言学论坛”打造成了具有学术影响力的品牌，在国内和国际上产生了一定的影响：鼓励导师带领研究生围绕项目进行课题研究，力争产出创新成果；定期举办“中心学术论坛”，由研究人员为研究生做学术报告，同时鼓励研究生积极参加论坛，探讨学术问题；邀请国外著名学者进行学术讲座与交流，营造中心特有的文化学术氛围。中心自 2004 年来每年举办一次全国外国语言学及应用语言学博士论坛，为我国语言学专业博士生交流及培养打造了良好平台。中心多年来培养了众多优秀博士毕业生，例如李绍山教授(解放军外国语学院原校长)、何莲珍教授(浙江大学副校长)、曾用强教授(广东外语艺术职业学院院长)等。近年来，多名优秀毕业生在国内外著名大学和科研机构取得突出成就，成为学科带头人或学术骨干。

社会服务

中心开展的社会服务形式多样，社会影响大。我校桂诗春、李筱菊教授是我国外语科学测试的奠基者，在国内率先引入标准化考试，主导国内“英语水平测试(EPT)”的研制工作。多年来，我校以中心为智库为广东省英语高考改革以及考试计算化作出很大的贡献，开发了全国英语专业四八级考试，主导广西英语高考题库建设项目，建立了一套适合我国国情的题库建设方案。刘建达教授直接参与国家外语能力测评体系的研制以及英语高考改革，并向教育部提交了“我国国家外语能力测评体系建设建议”的咨询报告。亓鲁霞教授向教育部考试中心等部门提交多份外语考试改革的咨询报告。李筱菊教授主编的《交际英语教程》以其独特的创意受到国内外同行的关注。钱冠连教授借鉴国外理论并以汉语为语料的语用理论研究也

受到同行的重视,《汉语文化语用学》成为相关学科的必备索引文献。王初明教授在研究二语习得情感因素的基础上,针对我国大学外语教学的实际情况,提出了“以写促学”的教学模式,倡导“作文写长法”教学方法,并且发展出独具特色的外语学习“续”理论,这一成果已经在全国部分高校推广。语言障碍与言语治疗研究中心与地方医疗机构建立了联动关系,展开语言服务和咨询。中心主办的《现代外语》一直是我国语言学及应用语言学领域的核心刊物、CSSCI来源期刊和中国人文社会科学核心期刊。



国际商务英语学院简介

国际商务英语学院是顺应经济社会发展的需求和教育国际化的趋势于2001年组建的一所旨在培养高层次复合型国际商务人才的教学研究型学院。学院整合了广东外语外贸大学在外语与经管法等学科多年形成的人才资源和教学科研优势，在创新人才培养模式和教学改革中处于全国领先水平，是教育部“国际化商务人才培养模式创新试验区”以及教育部、财政部“高等学校英语特色专业”建设点。学院现为全国商务英语研究会会长单位、全国法律语言学研究学会会长单位。

办学定位

学院秉承“自强不息、追求卓越”的精神，坚持特色办学，融会中西文化，培养“双高”（思想素质高、专业水平高）、“两强”（跨文化交际能力强、实践创新能力强），具有国际视野，通晓国际规则，能够直接参与国际合作与竞争并具有高度社会感的高素质国际商务人才，建设品质精良、特色鲜明、国际化程度高、人民满意的高水平教学研究型学院。

学科专业

学院是首批获教育部批准开设商务英语专业本科的教学单位，也是率先在国际商务专业中实行全英教学的学院。2019年，商务英语和国际商务两个专业入选国家级一流本科专业建设点。学院现设商务英语专业和国际商务专业，其中商务英语专业下设4个商科方向，国际商务专业下设实施双学位、双专业培养模式的“国际商务创新班”。学院在全国率先获批设立商务英语研究硕士二级学科点，下设国际商务交际、商务英语语言、商务英语教学三个研究方向。学院还在外国语言学及应用语言学硕士点下开设了法律语言学等研究方向。

师资队伍


学院拥有一支学历层次高、研究成果丰硕、教学经验丰富的高素质师资队伍，现有在编专业教师 87 人，100%的教师均拥有硕士学位，90%以上的专业教师具有海外留学背景。此外，学院还长期聘请了一批具有丰富教学或商务实战经验的外籍专家，教育国际化接轨程度高。

人才培养

学院现有全日制在校学生 1811 人，其中本科生 1719 人，硕士研究生 92 人，并有 41 名外国留学生。学院较早在所有专业推行全英教学模式，形成了一套以能力培养为主线、知行并进的创新型人才培养模式，人才培养质量获得社会公认。学生因专业基础扎实、外语优势突出而深受用人单位特别是世界 500 强企业、4 大国际会计师事务所、外经贸单位、三资企业的欢迎。多年来，毕业生就业呈现高层次、高质量、高就业率的良好态势。

国际合作

近年来，学院不断拓展对外合作交流项目，国际化办学优势和特色日益凸显。目前，学院已和美国、德国、英国、澳大利亚和加拿大等多个国家的大学建立了本科生及研究生层次的交换生和合作办学项目，教学、科研和管理的国际化接轨程度高。

会议日程				
时间	事项		注册链接	
11月25日	参会代表注册			
11月26日				
时间	事项	主持人	会议室	
上午 (周六)	开幕式			
	8:30-8:40	广东外语外贸大学副校长 刘建达教授 致辞	徐优平 广东外语外贸大学	腾讯会议号： 370-181-938 密码：202211
	8:40-8:50	广东外语外贸大学外国语言学及应用语言学研究 赵晨教授 致辞		

	8:50-9:00	中国英汉语比较研究会法律语言学专业委员会主任 袁传有教授 致辞 广东外语外贸大学			
	9:00-9:10	集体合影			
	9:10-10:00	主旨发言 1: 服务于涉外法治建设的新外语人才培养规划研究 余素青教授 华东政法大学	张清 中国政法大学		
	10:00-10:20	茶歇			
	10:20-11:50	博导论坛 袁传有 广东外语外贸大学 张清 中国政法大学 赵军峰 广东外语外贸大学 余素青 华东政法大学 黄萍 黑龙江大学 葛云锋 山东师范大学	袁传有 广东外语外贸大学		腾讯会议号: 370-181-938 密码: 202211
	午休				
下午 (周六)	14:00-15:40	平行论坛一	(详见分组名单)		
	15:40-16:00	茶歇			

	16:00-16:50	主旨发言 2: Disruptive Discourse in E-Agora 2.0: from Like to Hate Professor Anne Wagner (法国时间 9:00-9:50) 法国里尔大学	张新红 广东外语外贸大学	腾讯会议号: 370-181-938 密码: 202211
	16:50-17:40	主旨发言 3: Forensic Authorship Analysis and its Broader Applications Professor Tim Grant (英国时间 8:50-9:40) 英国阿斯顿大学	何静秋 西北政法大学	
晚上 (周六)	19:00-20:30	会员大会	徐优平 广东外语外贸大学	腾讯会议号: 842-518-374 密码: 202211
11月27日				
上午 (周日)	8:30-10:00	国社科论坛 郭万群 中原工学院 马庆林 西北政法大学 田力男 中国政法大学 陈金诗 广东外语外贸大学 杨德祥 泰州学院 韩永红 广东外语外贸大学 张丽萍 东南大学	郭万群 中原工学院	腾讯会议号: 370-181-938 密码: 202211

	10:00-10:20	茶歇			
	10:20-11:10	主旨发言 4: 基于似然比框架的法庭语音证据评价 张翠玲教授 西南政法大学	曹志建 西南政法大学	腾讯会议号: 370-181-938 密码: 202211	
	11:10-12:00	主旨发言 5: 法律语言学“工具包”里的新利器——兼论 FL 与 SFL 的交融 袁传有教授 广东外语外贸大学	黄萍 黑龙江大学		
午休					
下午 (周日)	14:00-15:40	平行论坛二	(详见分组名单)		
	15:40-16:00	茶歇			
	16:00-16:50	主旨发言 6: Expert or Educator? —the Evolving Role of Forensic Linguistic Expert Evidence in Court Dr. Isabel Picornell (英国时间 8:00-8:50) 英国 QED 法律取证有限责任公司、英国阿斯顿大学法律研究中心	卢楠 广东外语外贸大学	腾讯会议号: 370-181-938 密码: 202211	
	闭幕式				
	16:50-17:10	会议总结 发言人: 郭万群 中原工学院	葛云锋 山东师范大学	腾讯会议号: 370-181-938 密码: 202211	
新任主任致辞、下届承办方致辞					

平行论坛一 11月26日 14:00-15:40

组别	第一组 会议 ID: 296-427-848 密码: 202211	第二组 会议 ID: 949-138-561 密码: 202211	第三组 会议 ID: 461-782-841 密码: 202211	第四组: 会议 ID: 434-525-907 密码: 202211	第五组: 会议 ID: 164-595-929 密码: 202211
主题	法律文本翻译 主持人: 关成勇	警察话语研究 主持人: 张彦	法律服务 主持人: 吴伟平	法律语言学研究 主持人: 汤洪波	法律与语料库 主持人: 宋丽珺
14:00-14:20	关成勇 专利文献的汉英翻译研究	张彦 侦查讯问语言的话轮转换机制	吴伟平 涉外法治领域的语言服务和语用问题	潘庆云 中国法律语言的现状、成因和改革优化对策论略	宋丽珺 法律语料库语言学的诞生与发展——以美国实践为镜鉴
14:20-14:40	叶倩 功能对等理论下英文司法文书中法律术语的汉译分析	林新明 谈判优先- -对我国警察危机谈判话语的社会符号学分析	刘哲 法律翻译者的能力和主体性	黄萍 老年维权研究的语言学转向: 意义、议题和路径	孙庆春 沟通法律计算的有效性与合法性——司法人工智能的混合进路

14:40-15:00	吴茺弘 中国特色法律术语英译：困境与价值选择	邢佳欣 微博警情通报中的信息披露与警察网络形象重塑问题研究——语篇信息视角	孙础润，王禹昕 从语篇信息结构看法庭中的冲突管理策略	汤洪波 社会符号学视域下的国内法律语言研究现状及理论思考	刘立颖 法律翻译平行语料库构建及应用
15:00-15:20	杨千字 功能翻译理论视角下的法律文本翻译研究——以《中华人民共和国民法典》英译本为例	刘田田 中国电视调解冲突争议焦点与当事人潜在需求的信息挖掘研究--语篇信息视角	刘铮 涉外法治人才培养是法治中国建设的必然要求	张晴 Similarity Detection in Literary Translation from the Perspective of Forensic Stylistic	石春煦 Promoting the Value of Rule of Law through Evaluative Positioning: A Corpus-based Analysis of Chinese Online Indictments
15:20-15:40	缪建宇 功能对等理论下的英语法律文本翻译研究				高一波 人工智能与法律语料库——基于 CiteSpace 可视化科学知识图谱分析

平行论坛一 11月26日 14:00-15:40

组别	第六组 会议 ID: 372-948-734 密码: 202211	第七组 会议 ID: 991-442-042 密码: 202211	第八组 会议 ID: 241-839-941 密码: 202211	第九组 会议 ID: 502-533-005 密码: 202211	第十组 会议 ID: 114-995-441 密码: 202211
主题	法律语篇体裁研究 主持人: 皮远卓	庭审话语研究 主持人: 崔玉珍	法律语篇研究 主持人: 张慧英	法律系统功能研究 主持人: 黄春芳	法律语篇研究 主持人: 侯竣泰
14:00-14:20	焦健 批评体裁视角下的维权话语研究	崔玉珍 法庭转述话语的论辩研究	付巧、马庆林 法律词语在语文词典和专科词典中释义模式的对比分析	黄春芳 法律英语概念隐喻汉译的具身认知取向	林霖 Understanding Suicide Notes: A Corpus-based Contrastive Study of Authentic and Fabricated Suicide Notes
14:20-14:40	卢楠 Construing legal reasoning through prosodic meaning:	吴启竞 Self-legitimation in the courtroom: The use of	张慧英 法律英语教学中学生逻辑能力培养的方法探讨——	林韵、黄元亨、闫凯 法律语言学视域下粤港澳三地反家暴法对受害者形	鲁远 广告语言的法律规制

	A genre study of the U.S. Supreme Court opinions	appraisal resources by lawyers	实务导向	象建构的对比研究	
14:40-15:00	张春晖 基于亲和关系的民事庭审合作互动模式	曹慧姝 A Study on the Stance of Lawyer's Defense Statement in Chinese Courtroom	陈淑妍 Can We Really Understand It: the Readability and the Comprehensibility of a Domestic Sample Package Travel Contract	郭静思、袁传有 正当防卫案媒体报道的评价性语言研究	杨钦雯 语言证据的语言学分析
15:00-15:20	皮远卓 枝繁与叶茂: 汉俄民事判决书信息树型	张昕烨 律师辩护词的隐性说服研究——语篇信息的视角	彭健铭 结合语篇信息的类案匹配效果研究——以民间借贷为例	王陶然 关于《中华人民共和国民法典》的显性否定表达研究	金春岚 从“合规管理指引”到“合规管理办法”的语言学解读
15:20-15:40		陈海燕 表达言语立场---律师辩护词评论附加语探析		罗兴 社区矫正风险评估话语的交换结构研究	余素青, 侯竣泰 论涉外法治话语的界面研究

平行论坛二 11月27日 14:00-15:40


组别	第一组 会议 ID: 876-344-992 密码: 202211	第二组 会议 ID: 908-380-855 密码: 202211	第三组 会议 ID: 536-462-399 密码: 202211	第四组 会议 ID: 650-281-081 密码: 202211	第五组 会议 ID: 384-747-354 密码: 202211
主题	法律文本翻译 主持人: 陶君	法律服务 主持人: 张秋芳	法庭口译 主持人: 孙林	法律语音 主持人: 钟彩顺	法律与多模态 主持人: 郑洁
14:00-14:20	杨焯 语用充实视角下知识产权类涉外判决书的汉英翻译研究	张秋芳 新时代涉外法治人才培养模式优化路径探索	陈可欣、李汉宏 Parallel Corpus Building of Hong Kong Bilingual Legislation: Issues and Teaching Use of Alignment Work	王英利 新时期声纹识别中语音听觉特征的价值及其应用	刘玉洁 法治的多模态建构: 反腐公益广告的语类分析
14:20-14:40	张新红 Translating Chinese Agreements as Evidence in International Administrative Cases	郭万群 主体间性教学范式视域下涉外法治人才培养——以 MTI 法律翻译方向为例	孙林 语用视阈下涉外案件法庭口译浅析	钟彩顺 司法语音识别的有效元音共振峰特征及其量测方式研究	郭亭亭、郝玉娟、冯展 A Multimodal Study on Information Processing Strategies of Interest Contention in Business Dispute Settlement Based on Praat

14:40-15:00	陶君 从《中华人民共和国民法典》四个译本看中国特色法律术语的翻译	代霞 “一带一路”倡议背景下的法律翻译服务人才培养研究	付欣、徐钰琛、张玉豪 《法庭口译》职业伦理环节教学与译员职业道德素质培养之探讨	林矜矜 中美律师辩护话语中情态动词的韵律特征研究	王珊、殷久涵 立法汉语名词的多模态教学
15:00-15:20	吴芳 文化视角下英文司法文书中的法律术语翻译	张清 课程思政融入涉外法治外语人才培养之思考	裔然 How ‘Manner of Speech’ is Used and Interpreted in Court	梁晓琴 川渝地区普通话态度语音的韵律特征	郑洁 Multimodal Presentation of Semantic Waves in Legal Counseling Discourse in Community Correction: A Digital Multimodal Discourse Analysis Perspective
15:20-15:40	唐栩宜 系统功能语言学视角下《中华人民共和国民法典》英译质量评估		余蕾、曾雅兰、施轶杰、黄燕玲 中国法庭口译实践的特殊性:社会内与社会间接触的双重属性		赵海燕 律师的情感绑定与其职业身份的建构

平行论坛二 11月27日 14:00-15:40

组别	第六组 会议 ID: 856-186-946 密码: 202211	第七组 会议 ID: 380-717-956 密码: 202211	第八组 会议 ID: 577-877-609 密码: 202211	第九组 会议 ID: 130-173-539 密码: 202211	第十组 会议 ID: 764-446-267 密码: 202211
主题	法律系统功能研究 主持人: 许文涛	法律语篇研究 主持人: 张丽萍	法律语篇研究 主持人: 刘蒙娜	庭审话语研究 主持人: 王海萍	法律语篇研究 主持人: 张琛
14:00-14:20	于梅欣 识解专业术语语义的多语 场共建路径——以一场民 事纠纷争议焦点的论证过 程为例	邢丽华 新闻热线中老年投诉维权 会话修辞分析	刘蒙娜 A study on information manipulation in impersonation fraud: a discourse information perspective	何静秋、张琳 中国刑事法庭话语权力的 抵制互动结构研究	张琛、赵蓉晖、黄嫣 The Framework and Features of Language Policies in Global Constitutional Texts
14:20-14:40	许文涛 SFL 和 LCT 互补视角下案 件事实建构研究——基于 枉法裁判罪案裁判文书的 分析	Anne-Marie Habib EU law clinics: filling a skills gap and serving society	马玉荣 从问题到问题流: 公诉人讯 问策略的语篇信息研究	黄英琪 Impoliteness strategies of interlocutors in court: A case study in China	徐优平 Every little bit counts: Identifying implicit cyberbullying language on the Chinese social media
14:40-15:00	张冉冉 Re-instantiating Ideational Metaphor in Chinese-English Legal Texts	陈金诗 Actions for Trust-construction: A Discursive Psychological Analysis of Cellphone Fraud Interactions	李倬宇、梁澜婧 纠纷类庭审中有效质证的 语篇信息流动研究	王海萍 论庭审多模态互动分析框 架的构建	李思琦 A corpus-based study of binomials in legal translation

<p>15:00-15:20</p>	<p>付悠悠 级差视角下的立法语言模糊性研究——以《中华人民共和国民法典》为例</p>	<p>胡碧嬋 An Investigation of the Semantic Construction of "Rehabilitation" in Criminal Cases</p>	<p>邓心悦、卢滢 民事庭审争点展开的信息流动研究</p>	<p>吕茵茵 人际语用学视域下中美辩护词中评价资源与被告入及辩护律师身份建构研究</p>	
<p>15:20-15:40</p>	<p>刘斯琦 中美司法裁判文书中评价意义的隐性体现策略</p>	<p>李芳露、张丽萍 普法教学视频中弹幕提问话语的法律论证功能</p>			

Program of the CAFL 12 (Guangzhou, Beijing Time: UTC + 8)			
25 th November, 2022 (Friday)	Events	QR Code for Registration	
	Registration		
26 th November, 2022 (Saturday)			
Sessions	Events	Chair	Meeting ID and Code
Opening Ceremony			
8:30-8:40	Welcome Speech by Professor LIU Jianda, Vice President of Guangdong University of Foreign Studies	XU Youping Guangdong University of Foreign Studies	Meeting ID: 370-181-938 Code: 202211
8:40-8:50	Welcome Speech by Professor ZHAO Chen, Director of Center for Linguistics and Applied Linguistics, Guangdong University of Foreign Studies		
8:50-9:00	Welcome Speech by Professor YUAN Chuanyou, President of China Association of Forensic Linguistics		
9:00-9:10	Photo-taking		
9:10-10:00	Keynote Speech 1: On the Planning of New Foreign Language Education in View of the Construction of Foreign-related Rule of Law Professor YU Suqing East China University of Political Science and Law	ZHANG Qing China University of Political Science and Law	

10:00-10:20	Tea Break		
10:20-11:50	<p>Roundtable: Supervision of a Doctoral Thesis YUAN Chuanyou, Guangdong University of Foreign Studies ZHANG Qing, China University of Political Science and Law ZHAO Junfeng, Guangdong University of Foreign Studies YU Suqing, East China University of Political Science and Law HUANG Ping, Heilongjiang University GE Yunfeng, Shandong Normal University</p>	YUAN Chuanyou, Guangdong University of Foreign Studies	Meeting ID: 370-181-938 Code: 202211
14:00-15:40	Parallel Session 1 (group 1-10)		
15:40-16:00	Tea Break		
16:00-16:50	<p>Keynote Speech 2: Disruptive Discourse in E-Agora 2.0: from Like to Hate Professor Anne Wagner, Université de Lille</p>	ZHANG Xinhong Guangdong University of Foreign Studies	Meeting ID: 370-181-938 Code: 202211
16:50-17:40	<p>Keynote Speech 3: Forensic Authorship Analysis and its Broader Applications Professor Tim Grant, Aston University</p>	HE Jingqiu Northwest University of Political Science and Law	
19:00-20:30	The General Assembly of the CAFL, CACSEC		XU Youping, Guangdong University of Foreign Studies Meeting ID: 842-518-374 Code: 202211
27th November, 2022 (Sunday)			

8:30-10:00	<p>Roundtable: National Programs for Philosophy and Science GUO Wanqun, Zhongyuan University of Technology MA Qinglin, Northwest University of Political Science and Law TIAN Linan, China University of Political Science and Law CHEN Jinshi, Guangdong University of Foreign Studies YANG Dexiang, Taizhou University HAN Yonghong, Guangdong University of Foreign Studies ZHANG Liping, Southeast University</p>	GUO Wanqun, Zhongyuan University of Technology	<p>Meeting ID: 370-181-938 Code: 202211</p>
10:00-10:20	Tea Break		
10:20-11:10	<p>Keynote Speech 4: Evaluation of Forensic Speech Evidence Based on the Framework of Likelihood Ratios Professor ZHANG Cuiling, Southwest University of Political Science and Law</p>	CAO Zhijian Southwest University of Political Science and Law	<p>Meeting ID: 370-181-938 Code: 202211</p>
11:10-12:00	<p>Keynote Speech 5: A New tool in the Toolkit of Forensic Linguistics—on the Interaction of FL and SFL Professor YUAN Chuanyou, Guangdong University of Foreign Studies</p>	HUANG Ping Heilongjiang University	
14:00-15:40	Parallel Session 2 (group 1-10)		
15:40-16:00	Tea Break		
16:00-16:50	<p>Keynote Speech 6: Expert or Educator? —the Evolving Role of Forensic Linguistic Expert Evidence in Court Dr. Isabel Picornell, QED Limited, Aston Institute for Forensic Linguistics</p>	LU Nan Guangdong University of Foreign Studies	<p>Meeting ID: 370-181-938 Code: 202211</p>
16:50-17:10	Closing Ceremony		<p>Meeting ID: 370-181-938 Code: 202211</p>
	Summary by GUO Wanqun Zhongyuan University of Technology		
	Speeches by the new President of the CAFL and the Host of the 13th Biennial Conference of the CAFL		

Invited Guest Speakers and Abstract
特邀专家简介及摘要



余素青



Anne Wagner



Tim Grant



袁传有



张翠玲



Isabel Picornell

余素青

余素青教授，华东政法大学外语学院院长；文学博士，法学博士后，法律方法论法律语言学方向博士生导师，英国阿斯顿大学法律语言学研究访问学者；研究方向为法律语言学、法律叙事与修辞；国家社科基金项目通讯评审及结项成果鉴定专家。兼任中国英汉语比较研究会法律语言学专业委员会副会长及法律语言学专家组组长，全国法律英语教学与测试研究会常务理事，上海市法学会法学翻译研究会副会长。主持国家社科基金项目2项、教育部人文社科基金规划项目1项，上海市教委科学研究项目4项（其中一项为重点项目）；出版法律语言学专著3部（《法庭言语研究》《法庭审判中事实构建的叙事理论研究》《新媒体传播与舆论审判叙事》，还有《认知理论框架下的庭审叙事研究》待出版）、合作译著2部，先后在《外国语》《华东师范大学学报》（哲学社会科学版）《当代修辞学》等杂志发表论文40多篇，主编教材《大学英语教程：读写译》（政法类院校版1-4册）入选第二批“十二五”普通高等教育本科国家级规划教材。曾获上海市文化发展基金会“申银万国奖教金”，获上海市教学成果奖3项。担任的《法制与新闻》（全英文）课程获批上海市重点课程立项。

服务于涉外法治建设的新外语人才培养规划研究

余素青

华东政法大学外语学院

摘要：党的二十大报告中指出“教育、科技、人才是全面建设社会主义现代化国家的基础性、战略性支撑。”报告还首次单独把法治建设作为专章讨论、专门部署，强调“加强重点领域、新兴领域、涉外领域立法，统筹推进国内法治和涉外法治，以良法促进发展、保障善治”。当前涉外法治高端人才严重短缺，外语与法学两个学科专业之间的融合度还有很大的空间可以拓展。“涉外法治人才培养”首先要解决“外语”问题，在当前新文科背景下，服务于涉外法治建设的新外语人才培养亟需在战略地位、调查研究、报告总结、政策制定、政策实施和规划评估等方面进行全面规划。

Anne Wagner

Anne WAGNER Ph.D. and Habilitation à Diriger des Recherches in Private Law, is Research Associate Professor at Lille University, ULR 4487-CRDP-Centre de Recherche Droits et Perspectives du Droit (France). Her main research lies in visual jurisprudence, legal semiotics, visual studies, language and law, legal culture and heritage, legal translation, legal terminology, law and the Humanities, and legal discourse studies. She has received the National Research Award (Rank A) for her research career. She is the Editor-in-Chief of the *International Journal for the Semiotics of Law* (Springer), *President of the International Roundtables for the Semiotics of Law*, Series Co-Editor of *Law, Language and Communication* (Routledge), and Series Co-Editor of *Law and Visual Jurisprudence* (Springer). She was invited as Visiting Research Fellow at Örebro University (Sweden), China University of Political Science and Law, Zhejiang University, Shanghai Jiao Tong University, Zhejiang Police College, City University of Hong Kong. She delivered lectures in Italy, Sweden, Poland, Hungary, Germany, Spain, Finland, UK, Portugal, Estonia, China, Hong Kong, Brazil, Israel, Australia, and USA. She is the author of *La Langue de la Common Law* (L'Harmattan 2002). She co-edited many reference books, including *Prospects of Legal Semiotics* (Springer 2010); *Law, Culture and Visual Studies* (Springer 2013); *The Ashgate Handbook on Legal Translation* (Ashgate 2014); and *Flags, Identity, Memory: Critiquing the Narrative Through Color* (2022, Springer). ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6362-9023>

Disruptive Discourse in E-Agora 2.0: from Like 👍 to Hate 😡

Anne Wagner

Centre de recherche Droits et perspectives du droit

University of Lille

Abstract: The pervasive proliferation of likes and hates communicates meaningful and meaningless-making processes on good conducts or misconducts on E-Agora 2.0. It involves online practices by cultivating both verbal and non-verbal hate speech and/or free speech. This cacophony within E-Agora has led to debates relayed on social media platforms, exposing people either to a friendly or danger zone based on recognition, shame, hate, fear or even destruction. Besides the use of the so-called friendly emojis can vary and may have diverging meanings as originally thought by their creators. In this presentation, I will expose the bright and dark sides of e-discourse that could be friendly or disruptive and lead to litigations before the courts. As exposed by Foucault, “we are just only beginning to disentangle a few of the threads, which are still so unknown to us”.

Tim Grant

Professor Timothy David Grant is the Director of Aston Institute for Forensic Linguistics in Aston University. His publications include three books and more than 50 papers in peer-reviewed journals. He has received many awards for his contributions in forensic linguistics. In 2019 He was awarded a Director's Commendation by the National Crime Agency for his part in the investigation that led to the arrest and conviction of Matthew Falder for online sexual abuse offences. He was also awarded with colleagues the Aston Award for Outstanding Research Impact. In 2016 He was awarded the Aston University 50th Anniversary Professorial medal for his contribution to the University. In 2008 he was awarded the Joseph Lister Prize in the Social Sciences by the British Association for the Advancement of Science for his work on the forensic analysis of text messages. He wrote a highly scored Impact case study for REF2015 for the Modern Languages and Linguistics unit of assessment. He has provided advice and written expert witness reports for private individuals, businesses and other organisations including UK and overseas police forces and agencies and has been called to give evidence in Court for defence and prosecution and in civil cases and arbitration hearings on a large number occasions. He has significant engagement with UK and international policing units in terms of regularly training police in using linguistics in investigations, in particularly in online and cyber operations. He is engaged as an Expert Advisor by the UK National Crime Agency and hold appropriate UK security clearances. He also has generated a number of media and press stories and is comfortable with television, radio and press engagement.

The Idea of Progress in Forensic Authorship Analysis

Tim Grant

Aston Institute for Forensic Linguistics, Aston University

Abstract: This talk examines progress in research and practice in forensic authorship analysis. It describes the existing research base and asks what makes an authorship analysis more or less reliable. Further to this, I describe the recent history of forensic science and the scientific revolution brought about by the invention of DNA evidence.

I will chart the rise of three major changes in forensic science – the recognition of contextual bias in analysts, the need for validation studies, and a shift in the logic of providing identification evidence. I address the idea of progress in forensic authorship analysis in terms of these three issues with regard to new knowledge about the nature of authorship and methods in stylistics and stylometry. I propose that the focus needs to shift to validation of protocols for approaching case questions, rather than to validation of systems or general approaches.

张翠玲

张翠玲，西南政法大学刑事侦查学院教授，副院长，博士生导师，博士后合作导师，重庆高校刑事科学技术重点实验室主任、英国阿斯顿大学客座研究员。瑞典隆德大学、澳大利亚国立大学、澳大利亚新南威尔士大学访问学者。入选教育部新世纪优秀人才、重庆市学术技术带头人等。

长期致力于司法语音学和法庭科学证据评价研究。主持完成国家社科基金重点项目“基于统计模型和概率评价的司法语音研究”、重庆科委重点项目“法庭说话人自动识别系统的研制与应用示范”等省部级以上课题 20 多项 3 项。完成国际合作课题 4 项。在国内外核心期刊及会议上发表论文 70 余篇，多篇论文被 SCI、EI 等收录。出版个人专著《法庭语音技术研究》1 部，主译外文教材《犯罪现场调查》等。

基于似然比框架的法庭语音证据评价

张翠玲

西南政法大学刑事侦查学院 重庆高校刑事科学技术重点实验室

摘要：随着国际上对于法庭证据科学性要求的不断提高，法庭科学领域正在经历法庭证据评价的范式转变。似然比框架是证据评价新范式的核心逻辑框架。该报告以语音证据为例，介绍基于似然比框架的法庭证据评价范式的核心内容，包括似然比框架提出的背景、似然比框架的逻辑基础（贝叶斯统计推理）、相关背景数据库的建设、特征的量化提取、统计模型的构建、似然比的计算、系统的准确性和可靠性验证等。最后，通过典型案例，解析语音证据评价的司法实践及其法庭适用。

袁传有

袁传有（1967.04- ），博士、教授、博士生导师，广东外语外贸大学外国语言学及应用语言研究中心专职研究员。现任中国英汉语比较研究会法律语言学专业委员会主任、中国英汉语比较研究会功能语言学专业委员会常务理事。曾任国际法律语言学家协会（IAFL）执行委员。主要从事法律英语、法律语言学、功能语言学、法律话语研究等领域的教学和科研工作。主持完成国家社科项目一项，广东省社科项目一项，参与多项国家级、省部级科研课题。在 SSCI 和 CSSCI 期刊发表三十余篇学术论文，出版学术专著一部。多次参加相关领域的国际国内学术会议，三度受国家留学基金委资助和委派，先后赴英国兰开夏大学、英国卡迪夫大学和澳大利亚悉尼大学任访问学者和高级研究学者，与著名教授 Jim Martin, Karl Maton, Chris Heffer 等开展合作研究。

法律语言学“工具包”里的新利器

——兼论 FL 与 SFL 的交融

袁传有

广东外语外贸大学

摘要：本次报告首先从法律语言学的新发展谈起，包括国际法律语言学家协会的更名（IAFL—IAFL）、狭义法律语言学与广义法律语言学、中国法律语言学的壮大（博硕士研究生培养、博导队伍扩充、国家社科立项等）；进而谈及法律语言学研究的方法论（即“工具包”），重点介绍工具包里新增的功能语言学新利器，二者相互交融的缘起和新动态，评述国内外法律语言学界运用功能语言学理论和方法所取得的研究成果；最后建议几个可做的博硕士论文和/或社科项目选题。

Isabel Picornell

Dr. Isabel Picornell is a consultant forensic linguist and Director of QED Limited, providing forensic linguistic services to the corporate, investigative, and intelligence sectors. She holds a PhD in Forensic Linguistics from Aston University (UK). She is President of the International Association for Forensic and Legal Linguistics (IAFLL), a member of the Germanic Society for Forensic Linguistics, a certified fraud examiner with the Association of Certified Fraud Examiners, and a Visiting Research Fellow at the Aston Institute for Forensic Linguistics. Her academic research interest is authorship style and linguistic strategies in deceptive contexts.

Expert or Educator? – the evolving role of Forensic Linguistic expert evidence in Court

Isabel Picornell

Aston Institute for Forensic Linguistics/QED Limited

Abstract: At the IAFL's 2015 Biennial Conference at Guangdong University of Foreign Studies, the then-President Tim Grant referred for the first time to the aim of forensic linguistics being to “improve the delivery of justice”. The conference theme, and the crux of Grant’s plenary talk was the need for greater collaboration between forensic linguists, law scholars, and legal practitioners. In this talk, I will take this one step further. I will argue that ‘improving the delivery of justice’ now also requires addressing the role of the forensic and legal linguist as an expert witness.

Although forensic linguistic evidence in court is becoming more mainstream, it is still viewed in many jurisdictions, and in many courts, as unnecessary or unhelpful. The fault for that lies with forensic linguists themselves. Most lawyers and judges do not understand what we do, do not understand what we write, and do not think they need us to explain meaning to them when they themselves are native speakers of that language. For judges to appreciate the value of linguistic evidence, we need to change this perception.

This talk will explore the role of the linguist as an expert witness and how our evidence can add value to court deliberation. This involves having not only the requisite linguistic expertise but also having the expert witness training to appreciate our obligation to the court and communicate that expertise. This obligation involves taking on the role of ‘educator’ and acting as a linguistic tour guide, thereby helping the triers-of fact gain a better understanding of how language works without usurping their roles as the ultimate decision-makers.

Keywords: expert witness, evidence, forensic linguists

Abstracts of Parallel Sessions
分组发言摘要

专利文献的汉英翻译研究

关成勇

中原工学院外国语学院

摘要：近年来，随着中国企业海外知识产权布局意识不断加强，专利文献汉英翻译的行业需求也与日俱增。专利翻译并非纯粹的技术翻译，它是技术翻译和法律翻译的有机结合体，因此，在专利申请文本中即使存在很微小的错译，都有可能损害申请人的利益。专利文献汉英翻译的难点包括（但不限于）行业术语与无主句。对于行业术语的英译，笔者总结三条策略，即识别领域，谨遵规范；去伪存真，确定正名；明辨语境，合理推断。如果确实无法确定，则需联系客户沟通商定，切勿自作主张。无主句是汉语专利文献中重要的语言现象，笔者总结五种无主语句的英译方法，包括增补主语、译为被动语态、其它成分转化为主语、译为形式主语、译为祈使句等。

功能对等理论下英文司法文书中法律术语的汉译分析

叶倩

西南政法大学

摘要：法律术语是法律语言的一个基本成分，发挥着至关重要的作用。然而在现阶段的法律翻译实践中，准确地翻译法律术语仍十分困难和棘手。针对这一现象，本文将会探讨英文司法文书中法律术语的汉译，并力图从 Eugene Nida 的“功能对等理论”中的“词汇对等”原则和 Susan Sarcevic 的“术语翻译理论”出发，系统地研究法律术语的翻译方法。Sarcevic 根据法律术语的对等程度，将其划分为三类：接近对等、部分对等以及不对等。基于 Sarcevic 的分类，本文从三个方面分析了法律术语的翻译方法：概念完全对等时可以进行直译，使用确切对等词；概念接近对等或部分对等时，使用功能对等词；概念完全不对等时，则使用释义、中性词、借词或新词。法律术语大多数来自于特定的法律体系，因此本身就是不对等的。但我们能够通过这三个方面找到“最接近自然对等”的词语，即能够最准确地传达源文本的法律意义的词语，从而不影响整个法律文本的翻译质量。

关键词：功能对等；法律术语；完全对等；部分对等；不对等

中国特色法律术语英译：困境与价值选择

吴苾弘

上海政法学院

摘要：现代意义上的中国法学发端于清末的翻译活动，百余年间受到诸多国家的影响，在与本土文化融合后，逐渐形成了自有的概念系统。因此，我国当代法律术语中的相当一部分具有复杂的历史成因，既有各种外来渊源，也包含本土元素。本文通过回溯中国特色法律术语的历史成因，分析该类术语英译的困境，指出译者在翻译时需要兼顾本土化与外来概念融合而形成的中国特色。部分汉语法律术语在定名时由于立法机构缺乏话语建构意识，因而对术语的使用及其翻译造成了一定的困扰。尽管如此，译者仍应当理性地做出选择。本文认为中国特色法律术语的英译需要特别注意从目标语读者的视角做出判断，对于规范虽不必因循沿袭，但规范的重塑必然有其价值理据。在当今进一步推进对外法治宣传，讲好中国法治故事的前提下，译者应当具备话语建构意识，具有对外传播中国特色的价值理念，从而更好地体现翻译的当下价值。

功能翻译理论视角下的法律文本翻译研究——以《中华人民共和国民法典》英译本为例

杨千字

西南政法大学

摘要：《中华人民共和国民法典》在我国法律体系中居于基础性地位，体现了我国在法制建设方面所做的努力。该法典英译本的质量对于中国法律文化走向世界有着重大影响。本文分别选取北大法宝法律数据库和威科先行法律信息库的两个英译本，通过功能翻译理论的视角，从词汇、句法以及篇章三个层面对《民法典》的两个英译本进行比较分析与研究。经研究发现，两个译本基本都能传达出源文本的主旨与内容，但在法律词汇的选用、法律语言的结构以及法律文本风格的再现方面都存在着较大的差异。总体来说，威科先行法律信息库的英译本更严谨，更具有可读性。本文研究所发现的法律文本英译中存在的问题，能为法律文本翻译批评提供一定的参考价值，也能为法律翻译工作质量的提高提供一定的借鉴。

关键词：功能翻译理论；中华人民共和国民法典；法律文本翻译

功能对等理论下的英语法律文本翻译研究

缪建宇

西南政法大学

摘要：在全球一体化过程中，国内外交流接触频繁，联系也越来越密切，其中法律的交流至关重要。由于各个国家的法律法规有所不同，故本文从跨学科的角度，以功能对等理论为指导，对英语法律文本翻译进行研究。本文首先比较中国和英美国家一些经典案例的法律文本的语言特点以及对奈达功能对等理论进行详细介绍，主要从词汇、句法和文体三个方面对法律文本翻译中的难点及易错点进行分析。其次笔者将详细地阐述如何将功能对等理论运用到法律文本翻译中。最后总结，在不同文化法律背景下使汉语译文和英语译文实现对等。本文主要通过比较英美国家法律用语和中国法律用语来进行研究。本文中所研究的内容能够给法律文本翻译提供一定的参考借鉴，提高法律翻译质量，促进中英国家法律文化交流。

侦查讯问语言的话轮转换机制

张彦

中国政法大学

摘要:侦查讯问人员通过使用话轮转换策略实现对嫌疑人的控制与引导,从而获取嫌疑人的供述和辩解。获取话轮常用打断、重述或改述嫌疑人的话、使用表应答的感叹词、话语标记“那”等。维持话轮会用到提高音量、语速等韵律手段,表示关联关系的词语、套话,以及提醒义的“啊”和非真实疑问句。让渡话轮以问话为主,包括仅仅为了互动的问话和获取信息的问话,获取基本信息以特指问句为主,正反问和是非问为辅,其中获取案件信息使用特指问句最为突出。话轮转换策略服务于讯问目的,有利于维护讯问人员自身的权威与地位以控制讯问进程、调整嫌疑人的供述与辩解、增强说服效果、控制嫌疑人的话语空间和供述方向。

关键词: 侦查讯问; 话轮转换; 讯问策略; 讯问目的

谈判优先——对我国警察危机谈判话语的社会符号学分析

林新明

广东外语外贸大学/浙江警察学院

摘要：在过去的几十年里，世界各国，包括中国，警察危机类突发性犯罪频发。作为警务执法单位以最低的牺牲和成本应对和解决警察危机这类突发事件的唯一非武力手段，警务谈判人员必须根据犯罪现场的即时情况进行判断，决定谈判策略和战术的首选。因此，对警务谈判人员在警务危机犯罪现场和犯罪嫌疑人进行的谈判话语进行分析无疑是至关重要的，也是很有意义的。本研究拟采用微观、中观和宏观话语分析相结合的方法分析警务谈判人员和犯罪嫌疑人在谈判现场谈判的话语，考察警务谈判人员如何为与犯罪嫌疑人建立和谐关系、顺利解决危机为目的而使用的话语战术和策略，以及话语中所体现的权力操纵和情感策略，旨在揭示和验证警务危机谈判发展过程的特征和机制，并为公安机关有效应对相关警务危机提供建设性意见。

关键词：警务危机；危机谈判；话语分析；战术和策略；人际关系；和谐管理

微博警情通报中的信息披露与警察网络形象重塑问题研究—— 语篇信息视角

邢佳欣

广东外语外贸大学

摘要：随着网络信息日渐全民化，微博成为当今时代公众获取信息的重要平台。公安网络发言人利用微博平台对引起舆论的警情进行通报无疑是一把“双刃剑”，它拓宽了警民交流的平台，但同时也将警方的工作暴露于公众的监督之下。近来，被广大网友熟知的“唐山打人事件”，“母女被雨衣男拖走”等事件的部分通报内容引发了网友的不满。警情通报的信息披露不规范问题让“表现”平台沦为“批斗”平台，警察网络形象严重受损。显然，警情通报的运作情况不容乐观。如何完善警情通报的信息披露从而重塑警察网络形象是亟待解决的问题。本文将从语篇信息视角对微博警情通报的信息披露进行定性分析，总结其中存在的问题并结合印象管理相关理论提出完善警察网络形象的建议，希冀为警情通报更好地发挥价值提供参考。

关键词：微博警情通报；信息披露；语篇信息；警察网络形象重塑；印象管理

中国电视调解冲突争议焦点与当事人潜在需求的信息挖掘研究——语篇信息视角

刘田田

广东外语外贸大学

摘要：纠纷解决历来备受关注。调解作为达成合意较多、经济成本较低的纠纷解决方式之一，已经为世界各国广泛采用。随着新媒体时代的到来，一种新型的调解——电视调解通过电视、网络走进千家万户，向人们传播化解纠纷之道，普及法律知识 and 构建和谐社会的理念。现有的电视调解研究多关注节目制度的改革或调解员技巧的提升，忽视了主持人在调解过程中的重要作用。此外，纠纷解决离不开各方的信息交流。而目前，语言学领域对电视调解的研究多从语用学、会话分析和系统语言学等角度进行，亟需更多信息角度的研究。本研究旨在从语篇信息角度出发，研究主持人（调解团队成员）如何挖掘造成冲突的主要争议点和各方的潜在需求，为调解员更好地解决争端作出贡献。另一方面，本研究拟将认知图式理论与语篇信息理论相结合，这将是法律语言学和认知科学的一次跨学科融合尝试，也是对语篇信息理论的继承和发展。

涉外法治领域的语言服务和语用问题

吴伟平

广东外语外贸大学

摘要：从语言研究的角度，涉外法治可粗分为立法、司法和执法三大领域。近年来国家战略需求中出现的高频词之一是语言服务，而涉外法制的每一个领域都有语言服务的问题。如何解决这些问题，是法律语言学的任务之一，也是国家战略发展的一部分。本文以司法过程中的语言证据和执法过程中涉外人员的语言能力为例，从语用学的角度讨论以下几个问题：（1）涉外法治领域司法过程中语言服务的质量；（2）执法过程中关键人物的语言能力和评估；（3）涉外法治领域语言服务的双向和多维本质。司法过程语言问题的讨论包括语言证据中的语境和司法过程中的语境，证据的种类和特点，还有信息时代给语言证据带来的变数。执法过程的语言问题侧重生活中的语言和执法过程中的语言之间的异同，聚焦语言、语境和文化的关系。以来自案例分析中的实例为基础，笔者就涉外法治语言服务中如何善用语用特征和语言特征提出自己的看法，认为涉外司法、执法人员应该了解语言本身的规律，认真关注个人语言修养，应该注意提高自己的语用能力，既要了解自己说的话和说话的语境，在司法执法过程中明确自己是以何种身份说话，在何种场合说话，和什么样的对象说话，还要了解别人的语言和说话的语境，了解说话人之间的关系、说话人与所说内容之间的关系，并以此为基础确定不同的说话模式和口吻，采用不同的技巧，在司法过程中真正理解语言证据所传达的意义，在执法过程中达到最佳的沟通效果。

法律翻译者的能力和主体性

刘哲

天津科技大学

摘要：法律翻译涉及法律法规、国际公约等规定性极高的文本翻译，传达出具有规定性和约定性的信息，其翻译话语要求准确、逻辑严谨。法律翻译者是翻译中不可缺失的重要因素，译者的重要性在翻译过程中必须给予关注。本文首先探讨译者的翻译能力。作为一名合格的译者，其翻译能力包括但不限于语言、知识和翻译这三个方面。在翻译法律文本的过程中，译者应充分调动语言知识，选择恰当的翻译策略，从而准确的再现源语文本的信息。除此之外，译者是交际的核心，其主体能动性在翻译实践活动中发挥的作用不容小觑。由于法律语言和法律文化具有差异，译者应通过发挥主观能动创造性，从达到翻译目的。为充分发挥主体性，译者需要经历大量的翻译实践和广泛的翻译阅读。

从语篇信息结构看法庭中的冲突管理策略

孙础润, 王禹昕

广东外语外贸大学

摘要: 作为跨学科研究, 法庭话语研究在近几年备受关注。庭审话语是冲突性话语的典型代表, 然而目前对于庭审冲突性话语结构模式的相关研究却十分紧缺。本文基于语篇信息理论, 以信息交换过程的四层等级模式为分析框架, 探究中国大陆民事法庭对话中的冲突语篇, 试图回答以下两个问题: (1) 在服务于法庭交际目标时, 冲突管理的交际策略及其信息特征如何? (2) 冲突管理的交际技巧及其信息特征如何? 通过对法庭冲突的语篇信息进行综合分析, 旨在提高庭审人员处理冲突的效率, 为其提供法庭冲突管理过程中实现高效信息交换的语言策略指导。

关键词: 庭审话语; 语篇信息; 信息交换; 冲突管理

涉外法治人才培养是法治中国建设的必然要求

刘铮

天津科技大学

摘要：当今世界正面临百年未有之大变局，国内外形势正在发生深刻而复杂的变化，国际环境不稳定性、不确定性明显上升，有使命、有担当、有能力的高层次涉外法治专业人才已成为建设法治中国的一项内在需求。涉外法治人才是一种国际化精英型人才，在高校教育中，将法律学科与语言学科相结合，丰富教学内容，培养高质量的善于维护国家利益的复合型人才是涉外法治人才培养中至关重要的一个环节，也是法治中国建设的必要环节。涉外法律人才培养的核心是具有国际视野，涉外法治人才培养的基础是具备综合素养，涉外法律人才培养的关键是服务对外交往，涉外法治人才培养的根本是维护国家利益，涉外法治人才培养是一项系统工程，需要我们不断地推进理论研究与实践探索。

中国法律语言的现状、成因和改革优化对策论略

潘庆云

华东政法大学

摘要：所谓法律语言是民族共同语在长期的法律科学和法律实践中逐步磨砺而成，服务于一切法律活动，（包括立法、司法、执法和法律科学阐释）而且具有法律专业特色的一种学术—技术话语。中国法律语言源远流长，至今已有数千年的历史。通过对当代中国法律语言运用的全面考察，我们认为它不存在语言结构和机制方面的严重弊端，尚能比较有效地服务于上述各项法律活动，彰显公平与正义。但是法律语言词汇体系庞杂，使用中存在“失范”和“随意”等问题，这就一定程度上影响了立法、司法等活动的准确与高效。为此，本文拟从语言、文化、法律、政治等诸多角度诠释当代法律语言现状的主要成因，并借鉴世界两大法系的经验与教训，对中国法律语言的改革优化提出可行的建议与意见，使其成为公平和正义更加精湛有效的载体。

老年维权研究的语言学转向：意义、议题和路径

黄萍

黑龙江大学

摘要：老年维权已经成为我国老龄化社会热点问题，亟待引起学界广泛关注。文章在梳理国内外现有老年维权研究的基础上，突破以往社会学与法学研究维度，以法律语言学为学科支撑，揭示老年维权问题的语言本质，倡导老年维权研究的语言学转向，将老年维权话语视为研究对象，阐释其内涵和研究意义；从语言学本体研究和应用研究视角规划开展老年维权话语研究的议题；提出适用于老年维权话语的质性研究路径和整合性多模态研究路径及其具体的语言学分析方法。为法律语言学研究开辟新的研究领域，阐明老年维权话语研究的现实意义和学术价值，为加强老年人的权益保障和老年语言研究做出贡献。

关键词：法律语言学；老年维权；老年维权话语

社会符号学视域下的国内法律语言研究现状及理论思考

汤洪波

重庆邮电大学

摘要：国内法律语言研究已走过近 50 年的发展历程，并不断发展壮大。本研究从社会符号学视角对国内法律语言研究现状进行总结与思考，发现在词汇语法、语篇语义、身份等领域取得了丰硕成果，同时也还存在着一些不足；进而从法律语言研究的语言学理论基础、研究领域与研究方法等层面对其未来研究加以展望，特别指出法律语言研究应基于时代背景，与法治中国建设、乡村振兴战略、国家应急服务、涉外法治等领域相结合，服务国家战略、社会发展和个人需求。

Similarity Detection in Literary Translation from the Perspective of Forensic Stylistic

张晴

广东外语外贸大学

Abstract: Plagiarism in the field of translation, especially in literary translation, has long been a serious problem (Su, 2001; Xu, 2009). Translators always have a tough time defending their legal rights when their works are plagiarized. The reasons are various. Firstly, a translation is naturally constrained by its original and hence two translations of the same original do necessarily share considerable similarities in both content and form (Silva, 2013:583). Secondly, plagiarism in most cases is not mere verbatim copying, but various deceitful strategies exploited to disguise the act of plagiarizing. At last, there still lacks a reliable way to decide the substantial similarities in translations in judicial practice (Bai & Fan, 2015). Efforts to address the problem of plagiarism detection in literary translation from the forensic stylistic perspective may provide some inspirations. Based on a self-built parallel corpus consisting of a classical children's literature and its four Chinese versions, this study found that the combination of certain lexical choices including modal particles, time adverbs and disjunctive conjunction can distinguish one translator from another. Also, pairwise comparison of unique words, once-only words and four character idioms can successfully demonstrate the abnormally high similarity degree in the disputed translations compared with that in original translations. Finally, it is found that the plagiarist, through using different personal names and place names, changing cohesive devices and deleting some clauses, strives to make his translation different from the appropriated one.

Theoretically, this study is a quite new attempt to apply the concept of translator's style to plagiarism detection as a type of authorship analysis, which may promote investigations into forensic stylistics in translated works. Practically, it may shed some light on the determination of originality or essential similarities in translations, helping prove plagiarism for judicial officials as well as the party with burden of proof.

法律语料库语言学的诞生与发展——以美国实践为镜鉴

宋丽珏

华东政法大学

摘要：法律语料库语言学（Law and Corpus Linguistics, LCL）是将语料库语言工具、理论和方法应用于法律问题（尤其是法律解释问题）。美国法律语言学专家劳伦斯·索兰（Lawrence Solan）2005 年在一篇法律评论文章中指出，语料库语言学有可能应用于解释法律文本，这篇文章可以视为 LCL 方向的萌芽。但将语料库语言学的工具和方法应用于法律或法律解释，则要下溯至 2010 年秋季于《杨百翰大学 法律评论》上发表的斯蒂芬·穆里森（Stephen Mouritsen）题为《词典并非堡垒：定义的缺陷与一种基于语料库的平义解释方法》的文章。经过 10 余年的发展，法律语料库语言学在美国已经有了长足的发展，美国的杨百翰大学的法律语料库建设项目已经建成了 8 个核心语料库并以此为主题已经连续举办了七届大会，吸引了全球法律与语言学（尤其利用语料库开展语言学研究）的学者们。本研究以回顾 LCL 的历史发展进程为经线，以不同时间点发表的代表性论文、会议、活动为纬线，勾勒出法律语料库语言学发展全景，希冀为我国法律语言学发展提供借鉴。

沟通法律计算的有效性与合法性——司法人工智能的混合进路

孙庆春

山东师范大学

摘要：如何对司法决策过程中的法律推理或法律论证进行建模，始终是司法人工智能研究的核心问题。法律人工智能首先在符号主义框架下，围绕规则演绎推理与案例类比推理展开计算化建模研究，但这种经典进路面临着知识表征、逻辑同构与相似性判定的难题，无法在法律决策中展现出有效性。随着神经网络的复兴与大数据技术的发展，法律人工智能进行了方法论革新，开始将法律推理建模与法律文本解析结合起来。尽管这使得人工智能法律决策开始具备可行性，但数据进路因缺乏可解释性与制度性权威而陷入正当性与合法性困境。破解这种困境的一种可能路径是建模规则主导的混合法律推理，将规则主导的法律推理与法律文本解析相结合，以实现规则与事实的语义匹配。这一技术路径更能满足制定法主导的司法体制的要求，从而为实质性的人工智能司法决策提供了技术可能。

关键词：人工智能；司法决策；法律推理；方法论；技术路径

法律翻译平行语料库构建及应用

刘立颖

西南政法大学

摘要：近年来，涉外法律纠纷案件激增，涉外法律翻译需求增大，高效率、低成本的计算机辅助翻译成为应对市场需求的有效途径。然而，其在法律翻译的实践应用方面还存在用词不当、望文生义等诸多不足，亟需创建完备的英汉法律语言平行语料库。构建平行语料库需要语料采集、语料规范以及翻译技术支撑。不同的法律文本类型语料具有不同的功能特征及语言规范。本文基于苏珊·沙切维奇的法律文本类型学研究，通过平行语料库构建过程分析以及法律文本翻译实践，对法律法规、合同条约等规范性文本以及起诉状、上诉状等司法类文书等进行文本分析，探讨基于不同法律文本类型的法律平行语料库的构建问题，以期拓展计算机辅助翻译在法律翻译实践中的应用。

Promoting the Value of Rule of Law through Evaluative Positioning: A Corpus-based Analysis of Chinese Online Indictments

石春煦

福建师范大学

Abstract: This article examines the way public prosecutors position themselves and the defense for promoting the value of rule of law in legal documents uploaded to official websites through a corpus-based analysis of 120 recent Chinese online indictments. It is found that the evaluative stances of public prosecutors towards themselves invariably imply the positive judgment of capacity and legal propriety in their legal investigation, thus framing a stable and authorized image of law enforcers. Their attitudes towards defendants are mainly negative judgments of both moral and legal propriety through various criminal actions, creating a predominantly evil image of law violators with different criminal personae. It is through these opposite patterns of discourse representation that public prosecutors tactically help the public understand and appreciate judicial values. This study can shed new light on the research of legal argumentation as part of media discourse for promoting judicial values in the current digital era.

Keywords: positioning, official media, discourse analysis, legal argumentation, Chinese online indictments, rule of law

人工智能与法律语料库——基于 CiteSpace 可视化科学知识图谱分析

高一波

西北政法大学

摘要：本文从 CSSCI 与 SSCI 数据库中检索 2002—2021 年有关人工智能与法律语料库的研究成果，运用 CiteSpace 文献计量分析工具，分析了 20 年来国内外人工智能与法律语料库建设及应用研究状况，探究了人工智能与法律语料库研究领域的发展趋势、核心作者及合作关系、核心期刊、研究热点、研究前沿等问题。通过对比国内外研究成果，讨论了如何吸收借鉴国内外相关研究新成就，进一步推动人工智能与法律语料库建设及应用研究，最后就研究新文科和交叉学科背景下如何开展跨领域研究、深化人工智能与法律语料库应用提出建议。

批评体裁视角下的维权话语研究

焦健

黑龙江大学

摘要:随着我国法治建设的推进和公民权利意识的增强,服务平衡社会秩序、维系社会和谐的“维权问题”研究亟待展开。在维权研究的语言学转向背景下,从语言使用的多维视角描摹维权话语现实,理解并阐释维权法律实践,揭示如何运用话语资源以实现维权目的研究兼具学理与应用价值。本文从法理、法律实践与语言学视角剖析了“维权”的内涵与外延;在厘清不同语言学理论视角下“维权话语”概念内涵的基础上,揭示了维权话语的多元本质特征;从目的、语境和互语性三个方面论证了以专业实践、篇际互文性和多维视角为核心的批评体裁视角研究复杂、动态和嵌套性维权话语的契合性,并以四维多视角分析模型揭示维权话语的实现过程,旨在为描述维权话语特征,廓清维权法律实践体裁结构,开拓法律话语研究视野,取得维权语境下语用成功并实现维权目的做出贡献。

Construing legal reasoning through prosodic meaning: A genre study of the U.S. Supreme Court opinions

卢楠

广东外语外贸大学

摘要: In this talk, I will demystify the discursive construction of legal reasoning in the U.S. Supreme Court opinions by looking at the how interpersonal meanings are enacted in a prosodic structure to scaffold big arguments. As an important legal practice, legal reasoning in judicial opinions could highly influence public confidence in social equity and justice. Despite its heavy dependency on language, a systematic account of the discursive construction of legal reasoning has not been achieved. The lack of linguistic knowledge on the construction of legal reasoning presents an urgent issue demanding researches in the background of Chinese judicial reform. This research seeks to fill the gap by explicating the discursive construction of legal reasoning in judicial opinions of high quality from a SFL genre perspective.

To achieve the research objective, I intend to examine the USSCO from the SFL trinocular perspective and address the following question: From the interpersonal perspective, how is legal reasoning discursively constructed through a prosodic structure in the genre of the USSCO? And what contributions does this structure make to legal reasoning?

Keywords: legal reasoning; judicial opinions; discursive construction; genre; Systemic Functional Linguistics; prosodic structures

基于亲和关系的民事庭审合作互动模式

张春晖

上海交通大学

摘要：民事庭审活动围绕原被告之间的矛盾展开，然而在以异议为主线的民事庭审中原被告之间或与法官之间同样也会采用语言策略达成合作。本研究将民事庭审中的合作定义为庭审参与者在建构亲和关系过程中，共同建构案件事实并协调评价内容，建构共享的绑定价值，实现群体内或群体间身份的结盟。本研究基于社会学、社会心理学研究，在系统功能语言学框架下，结合语类理论、实例化理论和语篇语义系统对民事庭审中的合作模式加以分析和概括。研究发现庭审参与者以共同建构意识形态绑定网络或磋商个人绑定网络达成共识，不同参与者提供的案件事实信息作为核心关系成分呈现出逻辑语义关系，伴随的评价意义建构了积极语义韵。本研究为建构和谐民事庭审作出启示。

枝繁与叶茂：汉俄民事判决书信息树型对比

皮远卓

广东外语外贸大学

摘要：法治中国建设的逐步推进、法律体系的逐步完善推动着法律语言学界对司法语言的研究。司法语篇作为法律语篇的一种，具有典型的树状结构特点。当前法律语篇信息结构研究逐渐增多，但双语对比，尤其是汉俄语对比的研究甚少。本文使用法律语篇树状信息结构理论，对比中俄两国相近案由的一审民事案件的判决书，分析汉俄语民事判决书的信息树结构，以及其中占比较高的信息点种类，发现其中相同点及不同点，并浅析产生异同背后的原因，不仅是语言习惯产生的异化，还有两国历史沿袭的文化差异、司法环境所致的审判习惯差异等。

法庭转述话语的论辩研究

崔玉珍

中国政法大学

摘要：转述是实现法庭多声性的重要手段，通过转述，一个法庭参与者可以将其他参与者的话语整合或包装到当前自己的话语中。在法庭互动中，控辩双方往往通过转述来调动不同的声音，以帮助自身庭审目的的实现。但面对相同的客观存在，控辩双方如何通过多种声音的转述互文来建构两个相互竞争的事实版本？文章主要探讨转述话语作为论证成分在法庭论辩话语中的结构、语义及功能。文章首先从论辩角度入手考察法庭转述话语的结构类型，共分为两大类六小类：（1）字面转述，包括直接转述、间接转述和片断转述三个次类；（2）自由转述，包括变换性转述、话题性转述和虚假性转述。不同结构类型具有“客观性-主观性”维度的差异。法庭转述话语在结构、语义上的不同影响了其在论证结构中的位置，进而实现不同的论辩功能：提供支持、责任转移、质疑、驳斥和指示功能。文章最后探讨了法庭转述话语结构、语义和论辩功能之间的相互关系。

Self-legitimation in the courtroom: The use of appraisal resources by lawyers

吴启竞

大连理工大学

Abstract: In court trials where discourse is the medium of interactions, lawyers employ appraisal resources to show their attitude and stance towards the case-related entities and propositions, and then to legitimize the behavior of their clients. Analyzing the use of appraisal resources by lawyers in court trials can further reveal the self-legitimation process of the plaintiff and the defendant, and find out the relevant language patterns and strategies. However, few studies focus on the legitimation function of appraisal resources in court trials. Drawing on the APPRAISAL system established by Martin and Rose (2003/2007) and legitimation categories proposed by van Leeuwen (2007), this study uncovers how the appraisal resources by lawyers realize self-legitimation in court trials. Through the qualitative and quantitative analysis of the transcripts of 12 authentic court trials, this study finds that lawyers resourcefully evaluate the personal and impersonal case-related entities with ATTITUDE resources, and introduce case-related voices with ENGAGEMENT resources for the legitimation of their clients. These appraisal resources mainly fall into two legitimation categories: authorization and moral evaluation. Based on the appraisal analysis and discussion, this study further explores lawyers' self-legitimation strategies in court trials.

A Study on the Stance of Lawyer's Defense Statement in Chinese Courtroom

曹慧姝

广东外语外贸大学

Abstract: Stance permeates judicial activities, but lawyers, among the most active speakers, the realization of the lawyers' stance in the defense statement is rarely delved into, especially from the perspective of engagement. Thus, based on du Bois' stance triangle and Martin's engagement system, this research uses Lao Rongzhi case as an illustrative example to investigate the defense characteristics of Chinese lawyers in terms of how they reference various voices to develop their stance, position themselves, and calibrate the relationship with prior utterances and putative addressees. Theoretically, this research further expands the application of the stance into legal context from a distinctive perspective: engagement. Practically, this research may have brought to foreground the importance of using a variety of engagement to help lawyers defend powerfully to achieve their objective, namely, to protect the rights and interests of the party they are representing to the greatest extent within the law in order to ascertain the truth and achieve judicial justice.

律师辩护词的隐性说服研究——语篇信息的视角

张昕烨

广东外语外贸大学

摘要：律师的辩护话语在庭审辩护中有着说服的基本功能，而隐性说服作为庭审辩护过程中常用的一种说服话语，可使律师以一种较为隐蔽的方式增强其语言说服力，从而达到减轻当事人责任的目的。本文基于语篇信息理论（DIT），在“语篇信息为中心的说服模式”下，探究以下三个研究问题：（1）在庭审辩护中，律师的隐性说服具有哪些语篇信息特征？（2）在庭审辩护中，律师是从哪些语篇信息传递的角度来进行说服的？（3）在庭审辩护中，律师是如何通过语篇信息策略达到说服效果的？通过研究律师辩护词的隐性说服话语，旨在从语篇信息的角度，探究律师的隐性说服话语在庭审中是如何为当事人争取最大利益的。以期为法律语篇的隐性说服研究做出参照。

关键词：律师；辩护词；隐性说服；语篇信息

表达言语立场---律师辩护词评论附加语探析

陈海燕

广东外语外贸大学

摘要：律师辩护中的立场表达是在律师、听众和客体的互动中完成的。语言只要有互动就会有介入。评论附加修饰语的使用，能够调节说话人的态度，证实话语的效度，揭示语篇中潜在的互动，它使说话人向听话人提供信息的单向交流变成双向的协商对话，同时使听话人从被动的信息接收者变成积极的信息共享者和交换者。本文基于王成忠案中辩护律师徐昕所写的辩护词和美国 Stump & Sparkman 案中 Fruechtenicht 律师辩护词，以“评价系统”系统中的介入次系统为视角，分析评论附加语的使用，及其对话性特征以及说话人对话语内容的介入方式，探究说话人对事态的立场、观点和态度。研究发现对话延展的评论附加修饰语通过让步方式允许不同声音之间的磋商，承认某一特定命题的可争议性，透露说话人愿意与持不同观点的人商讨的意愿，包含不同意见的对话空间得以打开。在整个辩护过程中，律师基于对话压缩介入资源的立场表达主要有以下两种目的：第一是听众完全认同律师所表达的立场，与律师直接建立联盟关系；第二是当律师通过对话压缩介入资源对某些声音和观点进行质疑和批判时，已经预设了不同声音的存在。律师通过否定进行辩解和澄清，尝试改变听众先前存在的观念，从而获取共同立场。

法律词语在语文词典和专科词典中释义模式的对比分析

付巧, 马庆林

西北政法大学

摘要: 法律英语的学习离不开英美法系的法律辞书。释义是辞书的中心问题, 辞书编纂的一切工作都是围绕着这个中心进行并为之服务的。本文从《朗文当代高级英语辞典》(第六版)中标注法律学科标签的词汇入手, 通过对《韦氏新国际词典》(第三版)、《布莱克法律词典》(第 11 版)、《韦氏法律词典》、《朗文法律词典》等辞书中法律词语释义模式的考察, 找出词语的释义模式在普通语言与法律语言中的异同和规律, 为未来编纂和修订法律辞书提供参照。

法律英语教学中学生逻辑能力培养的方法探讨

——实务导向

张慧英

深圳市法林资讯有限公司

摘要： 本文探讨在中国法律英语教学中着重训练学生逻辑能力的必要性和方法，以使其能够在日后专业工作中得心应手，取得佳绩。在西方法律教学体系中，宗旨即是培养学生的批判性思维和逻辑能力，即法学人最核心的竞争力：工作中识别问题本质，找出辩护或判断依据的最关键能力。因此英文的法学文献和资料也是按照此等思维架构著就的，而我国学生因在整个受教育阶段，很少受逻辑和批判性思维的训练，毕业后面临解读原文法律文献或需起草英文法律文本时就举步维艰，可能写出不知所云的文字导致日后巨大的法律和职业风险。因此，笔者尝试从基本语法规则的熟稔应用、基本逻辑概念的建立、句章逻辑解析及写作中的逻辑问题等方面训练学生的法律英语逻辑实务能力，提升其思维水准和日后核心竞争力。

Can We Really Understand It: the Readability and the Comprehensibility of a Domestic Sample Package Travel

Contract

陈淑妍

广东外语外贸大学

Abstract: In the recent decades, China's tourism has witnessed an explosive growth in package tours. Accordingly, more and more people have engaged in package tour contracts. Whether lay people can truly understand these contracts becomes an essential issue for the sake of avoiding possible subsequent legal disputes. However, studies on the readability and the comprehensibility of Chinese travel contracts are marginal and underexplored. Therefore, this paper aims to detect the readability and the comprehensibility of a sample package travel contract on the basis of which specific contracts can be drafted by slight changes of the details, such as the name of parties and the tourist spots. The main body of the contracts, i.e., the obligations and liabilities remain unchanged. Two research questions are formulated as follows.

- 1) What is the readability of the Chinese sample package travel contract on the basis of text analysis (finding out discursual factors)?

This question aims to measure the textual trait of the Chinese sample travel contract via readability formulae whose variables are percentage of hard words, lexical diversity and average sentence length. The readability statistics can reflect the difficulty of the text and the improvement of it can benefit reader's understanding of the contract.

- 2) What is the comprehensibility of the Chinese sample package travel contract from the perspective of readers (finding out interactive factors)?

Readers' personal factors such as gender, educational background, social experience and ability to interpret and reason may also influence readers' understanding of text. However, these factors cannot be measured merely through text-based analysis. Thus, this question is designed to measure readers'

understanding of the Chinese travel contract via a Likert scale and some multiple choices. The improvement of comprehensibility is supposed to boost effective communication between readers and texts.

In order to explore the research questions, both quantitative and qualitative methods will be adopted. Specifically, FOG formula and lexical richness formula will be the tools to measure readability statistics. A 5-point Likert scale and multiple-choice questions will be drawn on to discover the comprehensibility of the contract.

Hopefully, this study could provide a better understanding of Chinese package travel contracts and raise the linguistic awareness of contract drafters in terms of readability and comprehensibility of contracts.

Keywords: readability, comprehensibility, package travel contract, education, gender

结合语篇信息的类案匹配效果研究——以民间借贷为例

彭健铭

广东外语外贸大学

摘要: 本文以 CAIL-2019 提供的来自“中国裁判文书网”的民间借贷案例为语料, 利用语篇信息和语义匹配衔接判别类似案例, 为改进当下的类案推荐系统和加快实现智能司法作出贡献。本研究从文本中提取出包含法律特征的语篇信息, 将语义表征和语篇信息衔接作为模型的输入进行训练, 相比单纯的语义匹配, 此做法同时考虑文本结构和结构上的内容。本研究 1) 首先基于语篇信息理论对语料进行标注以获得语篇结构和构建用于训练的语料库; 2) 将语篇信息结构与信息单位转化为图 (Graph), 以图的方式表达语篇信息; 3) 利用 OpenCLaP 提供的开源预训练 BERT 和 Graph2Vec 作为编码器获得文本的语义表征和转化为图式表征的语篇信息同时作为模型的输入。研究发现, 语篇信息能有效改进类案匹配效果, 为语篇信息理论有效应用于深度学习领域提供了重要示例, 扩大了语篇信息理论的应用范围。

法律英语概念隐喻汉译的具身认知取向

黄春芳

西南政法大学

摘要：概念隐喻是一种具身的思维模式。法律概念隐喻也是基于人类的具身体验在法律语境中的认知联想而形成的一种思维方式，突显了认知的具身性。英汉法律文本中的概念隐喻因具身认知的共性和差异而呈现一致性和差异性。概念隐喻翻译不仅仅是语言符号之间的转换，而是依据隐喻所呈现的具身性而进行的源语和目标语概念结构或经验结构之间的转换。本文基于具身认知观，通过英汉翻译实例，研究法律英语概念隐喻的具身性，探讨其翻译策略和翻译方法。对英汉语法律文本中具有一致性的概念隐喻一般会译入“相同”概念隐喻，保留源语的具身性，采用直译隐喻表达式的翻译方法。对英汉语法律文本中具有差异性的概念隐喻，可采用以下翻译策略：(1) 移植源语概念隐喻，保留源语具身性，采用直译加注释的翻译方法；(2) 取消概念隐喻，不体现源语具身性，译入非隐喻语言表达式；(3) 译入不同的概念隐喻，体现不同的具身性。从具身认知观视角讨论法律英语概念隐喻的翻译，这使我们明白法律概念隐喻翻译不仅仅只考虑法律语言结构，而且还应考量源语所关涉的具身性、所负载的法律文化，寻求概念结构的对等以达到等效翻译的结果。此研究拓展了认知翻译学的应用研究。

法律语言学视域下粤港澳三地反家暴法对受害者形象建构的对比研究

林韵, 黄元亨, 闫凯

北京大学, 中山大学

摘要: 推进粤港澳大湾区建设是党中央作出的重大决策, 是具有重要意义的国家战略。粤港澳大湾区具有“一国两制三法域”的显著特点, 互涉法律纠纷不可避免。以往研究多关注经济领域的立法协同和规则衔接, 对法律冲突背后的文化传统和社会结构差异则鲜有涉及。本研究以粤港澳三地反家暴法为分析文本, 在法律语言学框架下, 基于系统功能语言学中及物性系统与认知语言学意象图式理论, 比较三地立法语言中家庭暴力受害者形象的建构, 探索三地在社会权力关系与治理机制方面的异同之处。通过定量与定性分析相结合的方法探究三地立法文本在语言选择、形象建构、社会语境的互动, 指出三地家庭暴力受害者在与自身、施害人和公权力机关的关系中定位的差异, 从而揭示了粤港澳三地不同法律体系背后的性别权力关系与社会制度差异, 为三地法律制度互联互通, 推动香港、澳门更好融入国家发展大局提供有益借鉴。

正当防卫案媒体报道的评价性语言研究

郭静思，袁传有

广东外语外贸大学

摘要：正当防卫案媒体报道是推动“正当防卫”这一特定法律问题得到完善的重要因素之一。在新媒体时代的背景下，媒体报道的传播力更为广泛、深远，报道中的态度表达对公众的影响力进一步增强。本文以几起典型正当防卫案的媒体报道为研究对象，通过分析其评价性语言资源的选择和使用，发现报道中存在报道者声音、评论者声音、分析者声音、观察者声音四种评价基调。评价性语言的分析既揭示了不同媒体在报道同一案件时语言资源的使用模式，也代表了媒体在报道时的身份定位。媒体评价基调的研究从语言学的角度探讨了媒体如何运用语言资源表达态度，传播法治价值观，以及在解决具体法律问题上所发挥的作用。

关键词：正当防卫 媒体报道 态度资源 评价基调

关于《中华人民共和国民法典》的显性否定表达研究

王陶然

上海外国语大学

摘要：《中华人民共和国民法典》被称为“社会生活的百科全书”，该法典多处借助显性否定的语言表达手段来体现法律对人民权利的充分保障。该法典的显性否定表达可以从构词否定、短语否定和句子否定三个角度进行分析。在构词否定方面，《民法典》的否定构词多为类词缀，词语意义并未虚化但在结构中呈现愈发粘着的特性。在短语否定方面，《民法典》的短语否定结构紧密度低于构词否定，短语否定要依托于具体的句法功能来研究。在句子否定方面，《民法典》中的句子否定大多以否定副词为形式标志，句子否定中的情态否定类别较少。

社区矫正风险评估话语的交换结构研究

罗兴

广东外语外贸大学

摘要：社区矫正，作为恢复性司法理念影响下的一种新型刑罚执行活动，正在中国全面施行。本文采用人种志的研究方法，通过观察、录音、转写，共收集了十二场风险评估语料，按照马丁的交换结构系统对语料进行标注和描写，研究社区矫正风险评估不同阶段的交换结构。本研究发现风险评估话语主要有两种交换结构组成：一种是告知型交换结构（informing exchange: $K1 \wedge (K2f)$ ）；一种是询问型交换结构（eliciting exchange: $K2 \wedge K1$ ）。随后，本研究在此基础上讨论这种典型结构（canonical structures）是如何在风险评估实践中失效以及何种变体结构（variant structures）可以解决这些问题。这些发现证明了司法社工在矫正过程中需要提高其语言意识为受矫人员需要更多有效的语言选择，因为只有这样，风险评估的有效性和准确性才能得到进一步提高。

Understanding Suicide Notes: A Corpus-based Contrastive Study of Authentic and Fabricated Suicide Notes

林霖

广东外语外贸大学

Abstract: The authenticity of suicide notes has long been a key factor in police investigation and the settlement of certain legal cases. Given the increasing severity of suicidal behavior, and the tragedies and farces arising out of misunderstandings on suicide notes, it is significant to search for the linguistic clues to distinguish authentic and fabricated suicide notes, which has captured limited attention in academia so far. Therefore, this study aims at finding out clues for determining the authenticity of suicide notes in legal practice through the exploration of linguistic features in the authentic suicide notes from 66 authors and fabricated ones from 40 authors collected online. In order to achieve this, corpus analysis of the two groups of suicide notes based on Searle's Illocutionary Acts Theory, Beck's Primary Triad in Depression and the 4Ps model in suicidal risk assessment are adopted. The contrastive corpus analysis between corpora of authentic and fabricated suicide notes unveils that expressives closely related to the 4Ps are abundant in both corpora, while apology ranks the first in authentic suicide notes, and unsettling photos are more likely to emerge in fabricated suicide notes. Six recommendations for distinguishing these two types of suicide notes are proposed ranging from illocutionary acts to flaws in information. Moreover, the discourse analysis of suicide notes written by depressed patients shows the links among the outward language and the inward previous sufferings, distorted cognition and suicidal ideation. Hopefully, this study can raise the public awareness of the relationship between authentic suicide notes and possible individual sufferings.

Keywords: suicide notes, depression, Searle's Illocutionary Acts Theory, Beck's Primary Triad in Depression, the 4Ps model in suicidal risk assessment

广告语言的法律规制

鲁远

华东政法大学

摘要：广告是现代商业中必不可少的组成部分，然而广告用语中存在的问题已经危害到消费者权益，不能视而不见。本文从言语层面对广告语言进行研究。在第一部分中，列举了广告语言中存在的三点常见问题：用词夸张虚假含欺骗性、用语不规范（如篡改成语、诗词等固定表达，夹杂外国语言文学、繁体字、错别字等）、用语模糊。第二部分主要从广告语更有吸引力和说服力两方面分析广告语言中等问题的成因，同时指出广告语多模糊也有规避法律风险的考量，可是这样的擦边球只是治标不治本。研究的第三部分对应第一部分指出解决广告语言问题要求广告语言形式和语义一致且语言符号符合规范，针对问题找出现行法规中相应的规制措施，结合英国、美国、日本等海外治理经验就立法、执法中存在的难点给出参考意见，完善对广告语言的现有规制。

语言证据的语言学分析

杨钦雯

西南政法大学

摘要：语言证据是法律语言学的一个重要分支。在英美法系国家中，语言证据和专家证人已被成熟地运用于庭审实践中，成为其重要的一环；而在国内，语言证据的应用还亟待重视和规范，法官并不采信语言学家在案件中对证据语料的鉴定结论。本文使用文献分析法和个案研究法，阅读分析相关文献，聚焦于导演杨义巢告女演员胡肖琼名誉侵权一案中的互动短信文本，运用语言学知识，结合其语境，对其言语事件、会话策略和词汇句法进行分析，以期能够挖掘出隐藏于文本深处的真正含义，从而辨别出该文本是否具有“性暗示”这一关键问题。

从“合规管理指引”到“合规管理办法”的语言学解读

金春岚

华东理工大学

摘要：2022年10月1日，国务院国资委公布了《中央企业合规管理办法》，并拟废止国资委于2018年11月2日发布的《中央企业合规管理指引（试行）》。此次的《合规管理办法》体现了国资委在《合规管理指引》的基础上，是对于中央企业合规管理体系建设的最新指导和要求，将31条条款扩充至42条，并对超过90%的条款进行修改，是《合规管理指引》公布三年多以来的总结。从语言学的角度来看，此次修改体现了法律文本是法律适用的前提和基础，法律语言走向了更加科学化、更具导向性及更可接受的发展态势；也体现了法律语言除规范性、约束性外，有主观性和客观性的统一，语言的特点对法律适用的前提和限度有一定影响，决定法律适用者需遵守及克制，也可发挥主观能动性。

论涉外法治话语的界面研究

余素青，侯竣泰

华东政法大学

摘要：涉外法治话语，即由有关涉外法治思维、涉外法治理论、涉外法治实践等涉外法治要素系统构建的法治表达，其理论研究与实践推进皆前路漫漫。界面研究是一种跨越学科或者某学科内部分支界限，并在其间形成良性互动与融合的研究方法。涉外法治话语的界面研究是问题导向的，并且借鉴不同学科或层面的智识资源，采取多元与立体的视角、方法、工具等，致力于解决当下涉外法治话语理论与实践的种种问题。应当运用界面研究方法，对涉外法治话语展开深入研究，以助力我国法治建设。

语用充实视角下知识产权类涉外判决书的汉英翻译研究

杨焯

华东政法大学

摘要: 多边贸易往来导致跨国知识产权纠纷多发, 而判决书是解决此类争端的最终司法表现形式, 以往的判决书翻译研究多关注语言层面, 较少关注法律文化层面, 语用充实理论则可以用来描写和解释判决书翻译中语言与文化两个方面的内容。

根据 Sperber & Wilson (1986) 的观点, 语用充实是话语理解中的一种词汇语用现象, 即言语交际者充分调用语境将语言使用中的各种不确定性词义加以确定化的语用认知过程, 包括语用收缩和语用扩充两大变体。本研究从语用充实视角出发, 以上海法院知识产权司法保护网中的三篇知识产权类涉外判决书为研究对象, 采用个案研究和文本细读的方法分析判决书汉英翻译中的语用充实现象, 对译者具体使用的翻译策略进行描写、归纳, 并予以了解释。本研究提出的语用充实模型拟为知识产权类的涉外判决书翻译研究提供分析工具, 也为跨法系的汉英法律翻译实践提供启发。

Translating Chinese Agreements as Evidence in International Administrative Cases

张新红

广东外语外贸大学

Abstract: Contracts and agreements are translated for various purposes in administrative or civil cases: as documentary evidence, as authentic text in the target text (TT), or to perform a referential or informative function (Nord 1997; Newmark 1981). In this article, we address the translation of contracts as evidence, a topic of paramount importance for legal and translation practice yet having so far received little scholarly attention. The evidentiary use of such translation is prescribed either by law, or a governmental or judicial user such as court or governmental agency, in which case the source text (ST) and the TT are used differently and thus the translators are challenged in the effort of trying to strike a balance between retaining in the TT what is said and how it is said in the ST, and conveying the meaning in a reader-friendly manner. By drawing on Cao's (2007) discussion of translation of contracts as general legal purpose documents, and Kloepfer's (1967:42-43) elaboration on 'refined interlineal translation' or literal translation¹, it is argued that, given the vocative nature of such texts and the evidentiary nature of their English translation for judicial or administrative purpose, translators should basically adopt the literal translation approach to accomplish the translation so that the users can know what is said and how it is said in ST, based on which they can make well-informed administrative or judicial decisions on the case in hand. It is suggested that, in translating such legal texts, translators should be well aware of the differences between the legal status and communicative purpose of ST and those of their translation, respect both the content and form of ST instead of overriding it with

¹ This approach means that "the basic unit of translation is still the word; however, basic transformations (changes in syntax) are permitted to respect the rules of grammar in the target language, thus increasing comprehensibility while following the source text as closely as possible" (Wilss 1977: 105, cited in Sarcevic 1997).

general English contractual practice, closely follow the client's requirements, and likewise, also employ necessary translation strategies on top of comparative law and comparative linguistics in order to accomplish the tasks adequately. Chinese noun clusters, banking terms, legal terms, neologisms, and long and brain-twisting Chinese sentences contained in such texts, as well as their English translation, are sampled and discussed to illustrate how this translation approach is applied in actual practice, and some linguistic and legal pitfalls are investigated and pointed out.

从《中华人民共和国民法典》四个译本看 中国特色法律术语的翻译

陶君

贵州民族大学

摘要: 我国《民法典》颁布后，人大法工委、北大法宝、万律中国、西南政法大学相继发布英译本。本研究比较分析四个译本对同一中国特色法律术语的翻译，探究法律文化负载词英译的三原则——“对等律”、“同一律”和“等效律”的适用性，以期为中国涉外法治的有效传播提供参考。

文化视角下英文司法文书中的法律术语翻译

吴芳

西南政法大学

摘要：法律是文化的载体，文化是法律形成的基础环境。而法律术语作为法律现象或法律概念的浓缩，带有浓重的文化色彩。汉英法律术语由于社会历史、风俗习惯、国家制度、意识形态、价值观念等文化因素，存在很大差异和不对等性。本文从文化视角出发，讨论英文国家司法文书中法律术语的独特性，研究如何翻译英文司法文书中的法律术语，运用转化，增译，释义，改译等翻译方法，减少英汉法律术语因文化不同而在翻译过程中产生的歧义性。希望通过本文的研究，能为英文司法文书中法律术语翻译的发展提供一定借鉴意义。

系统功能语言学视角下《中华人民共和国民法典》英译质量评估

唐栩宜

广东外语外贸大学

摘要：《中华人民共和国民法典》反映中国独特的私法制度，高质量的《民法典》英译有助传播中国的法治理念。本研究从立法表达的核心要素出发，借助系统功能语言学理论和语料库工具，分析对比原文和英译本的及物性和情态、以及相应的功能与语境，评估英译本质量。研究发现原文使用物质、关系、心理、言语过程表达民事主体拥有私权、作出实施民事活动和请求民事权利保护的自由意思表示，以及法律对民事行为的适当规范。原文选择大量低量值情态以体现权利本位的立法理念，也使用不少高量值情态以说明《民法典》并非单向强调私权自治，还注重权利和义务的平衡及自由与秩序的统一。然而，英译本在表达概念意义时存在不准确和不一致之处，且过多使用和误用中高量值情态，更多突出的是义务本位思想。

关键词：立法文本翻译、民法典、系统功能语言学、翻译质量评估

新时代涉外法治人才培养模式优化路径探索

张秋芳

中原工学院

摘要：新时代我国要坚持统筹推进国内法治和涉外法治，离不开通晓国际法律规则、善于处理涉外法律事务的涉外法治人才队伍。然而，目前传统的法律实践方法、法律教育模式、法律课程标准等已难以满足新时期全球治理的挑战。为此，应推进涉外法律人才培养模式改革创新，构建符合我国国情的涉外法治人才培养体系。在培养理念上，贯彻落实习近平法治思想中的涉外法治观念，为涉外法治工作提供法律支撑和保障。在课程设置多元化基础上，加强国际法学与其他学科的交叉融合。在教育方法上，应重视实践教学，教学过程中能够有机融合法律英语语言技能和英美法律知识。培养具备涉外法治实务能力“精英明法”的复合型人才，能够弥补我国涉外法治人才的严重短缺现象，更好地应对国际环境新矛盾和新挑战。

主体间性教学范式视域下涉外法治人才培养——以 MTI 法律翻译方向为例

郭万群

中原工学院

摘要：随着国家对涉外法治人才日益增长的需要，法律翻译已经成为 MTI 的一个重要方向。如何更好服务改革开放和依法治国战略，是 MTI 法律翻译方向学科建设面临的重要考验。拟从主体间性哲学出发，分析 MTI 专硕人才培养中的主体间性及其衍生的语言、文化、媒体、文本、学科等间性，构建基于主体间性教学范式的 MTI 法律翻译人才培养模型，阐述基于主体间性的 MTI 协同育人、互动共生理念，基于学科间性的学科交叉融汇 MTI 人才培养路径，以及基于主体间性衍生间性的多语种、多模态、跨文化、生态化、职业化等教学策略。主体间性教学范式应用于 MTI 人才培养，可以深化以实践能力培养为着力点、以产教政研融合为途径的中国特色专业学位培养模式创新和质量提升。

关键词：翻译硕士(MTI)；主体间性哲学；教学范式

“一带一路”倡议背景下的法律翻译服务人才培养研究

代霞

西南政法大学

摘要：法律翻译服务作为语言服务业的重要分支，在国家发展战略中所扮演的角色日益重要，越来越受到业界和学界的关注。语言服务人才的培养近年来获得越来越高的认同度，尤其是法律涉外翻译人才面临着极大的缺口。中国语言服务能力是中国软实力的重要体现，目前，我国各主要省市业已开展了多项以城市为例的语言服务人才体系构建研究及相关培养路径探索，但相关经验地域性强，可实践空间有限。而专注于法律翻译人才培养机制、法律英语 ESP 课程开发建设研究以及“互联网+法律翻译”教学等方面的研究比较空白。本文拟以重庆市在“一带一路”背景下的战略地位为核心背景，结合各地已有的理论研究基础，依托高校已建设的《法律专业外语》等系列课程和慕课网《法律英语》在线课程，以实践经验与数据为基础，从多角度多维度，研究法律翻译服务人才培养的理论框架构建与具体实施战略，通过建立法律翻译语言服务的发展新范式，构建法律语言服务差别化的供给模式。

课程思政融入涉外法治外语人才培养之思考

张清

中国政法大学

摘要：涉外法治外语人才高质量培养是全球化背景下中国追求更高质量发展的必然要求。而涉外法治外语人才的职责及培养过程的特殊性同样令其德育培养成为重中之重。因此，课程思政融入涉外法治外语人才培养，与思政课程相向而行，共同树人非常重要。本文结合中国政法大学外国语学院涉外法治外语人才培养实际，以教学要素为框架进行梳理，总结课程思政融入涉外法治外语人才培养应首先明确培养目标及内容，然后在其指导下，以教师自身为模范，教材为工具，课程为抓手，评价体系为保障，建立课程思政教育框架，以培养适合国家建设需要的涉外法治外语人才。

Parallel Corpus Building of Hong Kong Bilingual Legislation: Issues and Teaching Use of Alignment Work

陈可欣、李汉宏

香港中文大学

Abstract: This study aims to describe alignment issues in the work to build a parallel corpus of major Hong Kong bilingual legislation, and explore the use of the work for teaching purposes. Due to the lexical and grammatical differences between English and Chinese, the work of building a parallel corpus encounters an array of alignment-related problems, including those arising from the arrangement of terms defined in the “Interpretation” section, and differing sentence patterns due to the adoption of different techniques of drafting and translation (Law Drafting Division, Department of Justice 2012). The study also reports on a new semester-long assignment for translation students to attempt the alignment work, which aims primarily to stimulate their interest and motivation to explore key stylistic features of bilingual law. The key features are, among others, archaic English words, modal verbs, precise and ambiguous words, doublets and triplets, and special legal phrases and expressions that can be labelled ‘legalese’ (Li and Zhang 2006; Zhang 2009). As most translation students do not have legal training, the alignment task provides an ongoing opportunity for them to read statute law. The corpus is drawn from major Hong Kong bilingual legislation, and will be used to design training materials for the different levels of student learning. In the long term, the work of creating a corpus of annotated bilingual legislation will provide authentic teaching materials for the development of relevant courses such as legal translation, legal English, stylistics and corpus linguistics.

Keywords: parallel corpus; alignment; bilingual legislation; teaching; Hong Kong

语用视阈下涉外案件法庭口译浅析

孙林

西南政法大学

摘要：我国在全球化进程中难免会遇到越来越多的涉外案件，其法庭口译问题已成为法律英语研究中一个新兴领域。本文从语用学视角出发，以全球范围法庭口译为对比对象，分析我国法庭口译的现状和问题，并在语用学视阈下主要借助合作原则和礼貌原则对法庭口译进行剖析，从而就庭审中质问和交叉询问环节的法庭话语口译活动作出语篇标记和译员评估建议。通过示例分析和语用分析，本文旨在为法庭口译发展提供理论支撑，进而起到促进法庭口译发展之用。

关键词：法庭口译；语用学；合作原则；礼貌原则

《法庭口译》职业伦理环节教学与译员职业道德素质培养之探讨

付欣, 徐钰琛, 张玉豪

西北政法大学

摘要: 随着全球化进程的日益推进,我国对法庭口译人才的需求量有所增加,市场需求定位也越来越高,这就使优秀法庭口译人员成了当下翻译市场上的稀缺人才。与此同时,我国的法庭口译人员则面临着法律专业知识欠缺、职业素养有待提高以及法庭口译实践能力不足等问题。《法庭口译》课属于“小资”课程,受众面不大,大多作为 MTI 笔译专业的配套课程,有其存在的价值和意义。但是,在职业伦理道德环节的教学,单纯的说教除了有所枯燥之外,实际效果并不好。本文在此背景下,以真实案例为起点,认为法庭口译员,除了需要具备专业知识外,更需要学会遵守保密、公正、中立、准确性和完整性、诚信等要求。本文围绕这些原则,在培养过程中提出了一些建议和反思,力求使学生真正意识到职业素养对个人和国家经济及社会发展的重要性。

关键词: 法庭口译; 职业道德素养; 案例教学; 人才培养

How ‘Manner of Speech’ is Used and Interpreted in Court

裔然

吉林外国语大学

Abstract: In Australia, judicial cases rely on oral evidence. And when one party in the courtroom requires an interpreter, interpreting accuracy is essential for a just outcome. ‘Manner of speech’ is defined as stylistic features in speech (such as fillers and hedges, false starts, and backtracking) and discourse markers (such as well, now, you know, see, I mean, I put it to you). It also includes intonation, register, tone, and non-verbal cues. In an adversarial courtroom, manner of speech can be strategically used to achieve a particular illocutionary point. And yet studies have shown that manner of speech has often been overlooked, omitted, mistranslated, or moderated in face-to-face interpreted courtroom interactions.

But little is known about how it has been rendered by professional interpreters in non-European languages in remote settings. Ran will share initial findings from her PhD research, which investigates how manner of speech was rendered in Mandarin-English interpreting of cross-examination in courts operating remotely.

中国法庭口译实践的特殊性:社会内与社会间接触的双重属性

余蕾, 曾雅兰, 施轶杰, 黄燕玲

广东外语外贸大学

摘要: 法庭口译实践的众多属性特征中, 其“社会内口译”(intra-social interpreting)(Pöchhacker,1998,2006 & 2016:14)的属性几乎没有在学界引起任何讨论,可能源于国外学界视其为法庭口译实践的不言而喻的基本属性而没有讨论的必要。本研究首先分析了国外学界是法庭口译实践为“社会内口译”实践的根源,接着从法庭口译实践的需求、要求、庭审语境等方面分析了中国法庭口译实践的现实,并通过法理逻辑分析,得出中国的法庭口译实践既存在“社会内”接触活动的属性,也存在“社会间”接触活动的特点,这是中国法庭口译实践的独特性。最后,本研究论述了认识中国法庭口译实践的这一独特性对中国语境下法庭口译员的培训、法庭口译规范化的重要意义。

关键词: 法庭口译, 社会内口译, 社会间口译

新时期声纹识别中语音听觉特征的价值及其应用

王英利

广东省公安司法鉴定中心

摘要：声纹识别分为说话人辨认和说话人确认两类。前者用以判断某段语音是若干人中的哪一个所说的，是“多选一”问题；而后者用以确认某段语音是否是指定的某个人所说的，是“一对一判别”问题。声纹特征分为听觉特征和图谱特征两类。在过去很长的时间内，我们的主要任务是说话人确认，在说话人确认过程中，往往是图谱特征为主，听觉特征为辅。近年来由于电信诈骗等涉及语音案件呈快速上升的趋势，我国继指纹、DNA 库后又建立了一个语音特征数据库，并投入实际应用，这时的主要任务就是说话人辨认。在说话人辨认过程中，由于现有技术所限，辨认出的排名第一的说话人不一定是目标人，这就需要在辨认出的排名靠前的多名（一般是 20 名）说话人中进行快速否定，而使用听觉特征进行否定要比使用图谱特征快捷得多。因此，一方面要从观念上改变重频谱特征轻听觉特征的倾向，一方面要进一步深入研究听觉特征，包括正确使用现有的听觉特征和发掘新的听觉特征。

司法语音识别的有效元音共振峰特征及其量测方式研究

钟彩顺 江南

江西师范大学

摘要：元音共振峰具有易量测和易量化的特点，在语音识别中有良好应用前景，但其操作方式和实用效力与稳定性还需进一步验证，以更好适用于司法语音实务。本研究对/i, ɔ, u, ə, a/五个单元音的前三个共振峰进行分析，主要探讨三个研究问题：第一、共振峰的均值、最高值和最低值在语音识别效力方面是否存在差异。第二、单特征与多特征运用在在语音识别效力方面是否存在差异。第三、共振峰是否存在跨音段识别效力稳定的声学特征。研究发现，共振峰均值的语音识别能力优于两类极值；多特征优于单特征；前三个共振峰的均值组合显示出识别力强和跨音段稳定的优势。本研究还进一步探讨了运用 praat 脚本和音频与转写文本强制对齐工具在基于元音共振峰的语音识别中的应用。

中美律师辩护话语中情态动词的韵律特征研究

林矜矜

广东外语外贸大学

摘要：韩礼德的人际功能理论指出：不同的语气、情态和人称代词可以实现不同的人际意义。情态系统有助于实现句子层次上的人际功能，而不同的情态动词的量值则表达了不同程度的意义。因此，本研究基于系统功能语言学的理论框架，结合了焦点理论，运用 *praat* 软件对中国王成忠枉法裁判案二辩庭审录像中辩护律师的辩护词转写文本以及美国 *Stump v. Sparkman* 案中辩护律师辩护词录音转写文本中的情态动词进行分析，探寻其韵律特征。研究发现，情态动词的使用频率及其量值表征可以直接映射出庭审活动中的话语中心和各参与者间权力地位的不平等；在韵律特征方面，不同身份的参与者以目的为导向，有选择性地对情态动词加以强调，使其呈现出音高和音强的增强以及音长的延长等韵律特征，以促进其人际功能的实现。在以往在辩护律师词的相关研究中，学者们大多停留于文本之间的分析，而忽略了法庭辩论“有声性”的特征。本研究致力于为律师辩护话语的研究领域提供一些新的启示。

川渝地区普通话态度语音的韵律特征

梁晓琴

广东外语外贸大学

摘要：随着手机通讯以及互联网的普及，电信诈骗的案例层出不穷。而近年来对于诈骗者的研究占主要地位，而忽视了被骗者的研究。因此本文试图通过模拟实验的方法来研究分析态度语音中的置信度的韵律特征。置信度就是对谈话内容的相信程度。本文共有 15 位同年龄阶段、同方言区、普通话水平相当的男性参与语音录制。共有 15 个不同置信度的语音文本。分析结果表明：半信半疑基频值差最大，基频曲拱起伏最大，不信次之，确信最后；句重音对基频值起正比作用；时长越长，基频值差越大。文章的最后会给出本文研究的不足以及研究意义。

关键词：川渝普通话；置信度；韵律特征；基频；重音

法治的多模态建构：反腐公益广告的语类分析

刘玉洁

北京交通大学

摘要：一个现代国家必须是法治国家，如何提高全社会的法治意识是当前我国司法改革所面临的重要问题之一。本研究采用系统功能多模态语篇分析框架，融合语类和多模态评价分析，探讨法治在多模态语篇中的建构。通过对语类结构和语域变量的分析，本研究发现反腐公益广告中均包含“叙事”、“评价”、“泛化”三个必要阶段，并识别出轶事文、说教文和观察文三个子语类，它们分别建构了法的至高无上性、强制性和道德性。本文旨在为法治理念的传播提供新的视角，并为反腐和法治宣传材料的制作提供参考。

关键词：法治；多模态；反腐公益广告；语类分析

Seeking Justice: The Battle between “Death Penalty” and A Multimodal Study on Information Processing Strategies of Interest Contention in Business Dispute Settlement Based on Praat

郭亭亭, 郝玉娟, 冯展

中原工学院

Abstract: Interest contention reflects the nature of business dispute settlement. With the changes of different interest orientations and interest demands, litigants could take advantage of different discourse information strategies to express, defend and fight for interests to realize interest contention. At the same time, different prosodic features and multimodal resources are working together to assist litigants' interest contention. In view of this, under the guidance of the theoretical framework of Discourse Information Theory (DIT), the present study adopts both quantitative and qualitative research methods to analyze the courtroom discourse concerning business dispute settlement. More specifically, the method of discourse information analysis is adopted with the assistance of the Corpus for the Legal Information Processing System (CLIPS), and the prosodic features are analyzed by means of the speech analysis software ---- Praat. On the basis of the four types of general information processing strategies proposed in the previous relevant studies, the present study finds out another two new types of general information strategies and another twenty-eight sub-strategies. The data analysis shows that litigants' prosodic features and multimodal resources differ when different general or sub-strategies are utilized in the process of respective interest contention.

Keywords: Praat, courtroom discourse, business dispute settlement, interest contention, discourse information strategy

立法汉语名词的多模态教学

王珊，殷久涵

澳门大学

摘要：多模态教学利用文字、图表、图像、声音、视频等多种意义符号创设多模态语境，调动学生的视觉、听觉、嗅觉等多种感官来建构教学活动，激发学习兴趣并提高教学效率。本文使用的语料库为自建的立法汉语语料库，它涵盖了全国人大具有代表性的35部法律文本，约46万字符，涵盖宪法、行政法、刑法、民商法、经济法、社会法和程序法七大法律门类。本文从立法汉语语料库中选取名词，探究不同语义类名词的多模态教学。本研究发现，从教学方法来看，由于立法名词的抽象性和专业性，翻译法、构词分析法、比较法是常用的教学方法，直观法和定义法起辅助作用。从模态类型来看，视觉、听觉和动觉模态综合运用，能够提高教学效果；从模态符号来看，能直接使用图片教学的词汇较少，图片的作用是辅助解释意义和构建语境；文字在教学中有重要的作用，其主要作用是解释词汇含义；标记主要起突显教学重点的作用；教师话语除课堂讲解外，还有示范发音、主导教学进程等作用。本研究对立法汉语名词多模态教学的探析能为法律语言教学提供借鉴，进一步推动专门用途汉语研究的发展。

Multimodal Presentation of Semantic Waves in Legal Counseling Discourse in Community Correction: A Digital Multimodal Discourse Analysis Perspective

郑洁

四川警察学院

Abstract: This paper conducts a digital multimodal analysis of legal counseling discourse in the setting of Community Correction in China. Based on the model of paralinguistics developed by Martin and Zappavigna from the perspective of systemic-functional linguistics, the author focuses on the gestural paralinguistics of the legal counselor and studied the semovergent paralinguistics and sonovergent paralinguistics synchronizing semantic waves produced by the legal counselor in legal counseling, exploring how the legal counselor employs the paralinguistics-synchronized semantic waves to improve the effect of legal counseling and to promote the offender's cumulative legal knowledge building. The digital multimodal discourse analysis software *Multimodal Analysis Video 2.0.0* is used to annotate and visualize the distribution differences of the semovergent paralinguistics and sonovergent paralinguistics used by the legal counselor along with the fluctuation of semantic waves. This paper reveals that the realization of semantic waves is not only restricted to clauses and discourses, but also through a combination of semiotic choices, giving implications to the betterment of the legal counselor's employment of paralinguistics in legal counseling.

律师的情感绑定与其职业身份的建构

赵海燕

上海交通大学

摘要：职业身份的现有研究大多侧重于职业身份的状态属性，却忽视了对过程属性的考察。基于语言/手势复合交流系统，本研究聚焦于职业身份的过程属性和多模态属性，将个体化理论和副语言理论融入职业身份的多模态分析，考察律师在庭审中的职业身份。研究表明：律师个体可以与其他主体绑定个人情感和制度化情感，从而实现亚文化身份的归属。本研究提出了职业身份多模态建构的个体化分析模式，有利于推进职业身份过程属性的研究。

识解专业术语语义的多语场共建路径——以一场民事纠纷争议焦点的论证过程为例

于梅欣

上海大学

摘要：对专业术语语义的识解是法庭审判的关键技术所在，语义识解的准确性决定着公平正义的实现。本研究围绕一场民事纠纷争议焦点关于一个专业术语的论证过程，以系统功能语言学语域为框架，研究专业术语语义密度的识解过程和方法。研究发现，以庭审专家证据为目的的专业术语语义的确定过程，是一个多语场共建的过程，该过程通过互文手段得以实现。互文是实现多语场共建的重要手段，能够实现缩小语义空间、识解语义密度、增强语义证据链的作用。研究认为，以互文为粘链的多语场共建关系能够运用到类案专业术语的识解中，以为庭审话语专业术语的识解提供理论依据。

关键词：专业术语；识解语义；多语场共建；互文

SFL 和 LCT 互补视角下案件事实建构研究——基于枉法裁判 罪案裁判文书的分析

许文涛

广东外语外贸大学/广东农工商职业技术学院

摘要：统一法律适用要求类案同判，其前提是充分把握案件的事实、进行事实的对比。在裁判文书中，如何呈现案件事实也是社会传递司法公正的基础。案件事实的建构呈现聚合性，并通过语言重构。本文运用合法化语码理论（LCT）聚群分析（constellation analysis）探究案件事实作为知识的聚合性建构，然后进一步运用系统功能语言学（SFL）概念（Ideation）语篇语义系统，分析案件事实如何通过语言重现。在此基础上，本文拟构建案件事实建构的知识-意义二向度分析框架，然后以中文裁判文书为研究对象，探究案件事实建构的具体特征。通过对一组枉法裁判罪案裁判文书中的事实进行对比，分析结果显示，案件事实参照法律条文聚合为一定的行为模式，案件事实涉及的犯罪嫌疑人通常位于小句结构成分的重要位置，起到串联行为的作用，并呈现阶段性。本研究对开展类案同判中事实对比具有一定的借鉴性，同时也为裁判文书中再现事实具有一定的参考价值。

关键词：事实建构；LCT 聚群分析；SFL 概念系统；知识-意义二向度

Re-instantiating Ideational Metaphor in Chinese-English Legal Texts

张冉冉

华东政法大学

Abstract: Ideational metaphor, as a unique linguistic phenomenon with both grammatical and semantic features, prevails in numerous kinds of discourses, especially legal discourse. Based on Systemic Functional Linguistics and its recent application of instantiation, the paper analyses the re-instantiation of ideational metaphors in the Chinese-English translation of The Basic Law of Hong Kong Special Administrative Region. Focusing on the lexicogrammatical and semantic transference of ideational metaphors in the process of re-instantiation, 13 kinds shifts are observed, 7 of which belong to Halliday's classification of ideational metaphors (Halliday and Matthiessen, 1999: 246-248), and the nominalization appears most frequently. It reveals that the translation shifts (the additional shifts in particular) of ideational metaphors not only change the instantiation of lexicogrammatical meanings but also that of semantic meanings, accordingly making the Chinese-English legal translation more in line with the English language expression and better convey the ideational meaning construed in the legal text. The strategic motivations or effects for the different kinds of metaphorical shifts are further discussed. Implications and applications are also briefly discussed.

Key words: systemic functional linguistics, ideational metaphor, nominalization, re-instantiation, Chinese-English legal translation

级差视角下的立法语言模糊性研究---以《中华人民共和国民法典》为例

付悠悠

广东外语外贸大学

摘要：模糊性是自然语言的本质属性之一，模糊语言在立法语篇中也大量存在，且立法语言的模糊性无法完全消除。立法语言模糊性会影响我国立法的规范化、科学化，造成执法、司法过程中的权力适用的困惑。本研究选取的语料为《中华人民共和国民法典》，是新中国成立以来第一部以“法典”命名的法律，被称为“社会生活的百科全书”。《民法典》作为我国法律体系中条款最多、体量最大的法律，其法律条文蕴含着对公民的民事行为、民事权益以及民事关系的规定。本研究以系统功能语言学的级差系统为基础，将模糊语言视为语义范畴中可分级的连续体，对语言的模糊性进行细致的语法描写，对级差系统的理论框架进行探讨、修正和拓展，并基于该系统对《民法典》进行分析。结果表明，语言的模糊性在小句和词组层面均有体现，且承载了不同的概念意义和人际意义。立法者在《民法典》中运用模糊语言来调整民事行为、民事权益和民事关系，且不同类型的级差资源对不同的民事违法行为构成条件和处罚因素发挥不同的作用。总体来看，模糊语言在《民法典》中有主要有三种功能：揭示民事违法行为的社会危害性，为民事处罚提供依据，反映立法者对特定违法行为的处理方针。研究结果对《民法典》的理论研究和民事司法实践具有一定意义。

关键词：语言模糊性；《民法典》；级差；立法语言

中美司法裁判文书中评价意义的隐性体现策略

刘斯琦

广东外语外贸大学

摘要：中美司法裁判文书在撰写过程中都应客观持中，避免使用明显色彩表达的同时不能淡化或夸张涉案情节。然而，这并不能阻止法官在文书撰写过程中表达态度、作出评价。不难发现，司法裁判文书中的评价意义大都通过隐性的评价手段来表达，隐性评价意义也由此显现。当前，学界对评价意义的研究多集中于对显性评价的分析，而对其隐性体现缺乏深入讨论。裁判文书兼具信息传递和说服受众的社会功能，其在完成信息传递功能的同时还会反映出法官及/或陪审团对案件事实及判决的立场，因此法官需要对文书语言进行取舍以说服受众接受其判决并与之形成同盟。如果法官预期到自身的观点和立场与受众不一致甚至相冲突时，便只能通过隐性方式把自身的评价意义表达出来。本文所指隐性体现方式不仅包括马丁评价理论中的激发（*provoke*）、旗示（*flag*）以及承载（*afford*）三种，也包括那些表面上看似中性，实则可以暗中传达隐性评价意义的手段。合理使用隐性评价策略，有助于法官说服受众接受判决结果，因此本文尝试从词汇、语法、语篇语义三个层面挖掘中美司法裁判文书（中国王成忠案、美国 *Stump* 案）中的隐性评价资源，比对两份司法裁判文书在隐性评价资源使用机制和体现策略上的差异及其原因，期望在理论上丰富评价的隐性体现方式，在实践中为司法裁判文书的撰写工作提供建议。

关键词：司法裁判文书；评价系统；评价意义；隐形评价意义体现策略；语篇分析；对比研究

新闻热线中老年投诉维权会话修辞分析

邢丽华

黑龙江大学

摘要：本文拟从会话修辞学视角对老年人投诉话语进行研究，目的是揭示老年人投诉维权过程中会话修辞的特点，并从会话修辞视角来解释老年人投诉低效问题。基于会话修辞目的性和互动性特点，本文建立了会话修辞分析的三个层面：修辞要素分析、修辞互动分析、和修辞效果分析。其中修辞互动部分从微观、中观、和宏观角度，分别以利奇提出的人际修辞、语篇修辞所包含的原则，和古典西方修辞学诉诸策略进行分析。经过对语料分析、统计发现，在微观相邻对层面，老年组违反合作原则情况多于青年组；中观交往行为层面，老年组互动结构为曲折型的比例大于青年组；在宏观交际行为层面，老年人逻辑诉诸策略失当情况更多。这些也是老年人投诉低效的原因。基于研究结果，本文拟提出相应解决策略，旨在提升老年语言服务质量，完善老年语言服务策略、助力实现积极老龄化社会。

关键词：老年；会话修辞；投诉；新闻热线会话

EU law clinics: filling a skills gap and serving society

Anne-Marie Habib

广东外语外贸大学

Abstract: The EU prides itself on its values of being open and democratic, and this is encapsulated by the single market. The four freedoms: movement, establishment, capital, and services are the heart of the EU's principles. Yet, practical knowledge, access and understanding of EU law appear to be lacking in the very environment that it operates in. Why is there such disparity? The slow development of law clinics in Western Europe for one thing, which ironically have flourished in regions where transparency has traditionally been labelled as lacking. As well as the focus of legal education on the national systems of European countries, thus failing to recognise that EU law is in itself part of the very national systems in which it functions. Could specific EU law clinics redress this imbalance? Could these clinics offer a solution to facilitate the very values that the EU prides itself - transparency and accountability, by the next generation of lawyers who may shape future EU policies and benefit the environment in which they are present? In order for such progression, European law schools need to adopt a reflective process and be willing to accept the criticisms labelled at it - passive and doctrinal, rather than offering law students the practical skills to function not only in the the countries that they are trained in but to serve the EU and society at large. EU law clinics can bridge this skills gap and therefore change the perception of EU law as being far removed from society to impacting every day lives.

Actions for Trust-construction: A Discursive Psychological Analysis of Cellphone Fraud Interactions

陈金诗

广东外语外贸大学

Abstract: Telecom fraudsters always use language to construct trust from victims. From a discursive psychological perspective, the present study applies conversation analysis to discuss some pieces of cellphone fraud conversation extracted from the Corpus of Telecom Fraud Discourse (CTFD)². To explore the complex process of trust construction in cellphone fraud interaction based on discursive psychology theory, we try to answer the following two research questions: (1) what discursive strategies are employed by fraudsters for trust construction in cellphone fraudulent interaction? (2) how does the dynamic relationship between fraudsters and victims develop discursively for trust construction in cellphone fraudulent interaction? Results of the study show that: (1) in “trust” and “deception” situations, fraudsters employ conversational skills to gain victims’ trust, and they also shift their footings to false identities for trust construction; (2) in the development of the dynamic relationship, fraudsters’ discursive strategies and prepared scripts contrast with victims’ ignorance of anti-telefraud in cellphone fraudulent interactions, and fraudsters’ fictive actions align victims with power manipulation. The findings of the study are expected to provide references for recognizing fraudsters from cellphone interactions.

Keywords: trust construction; discursive psychology; conversation analysis; cellphone frauds

²The Corpus of Telecom Fraud Discourse (CTFD) is being designed and constructed in Guangdong University of Foreign Studies, China.

An Investigation of the Semantic Construction of "Rehabilitation" in Criminal Cases

胡碧嬋

輔仁大學

Abstract: Whenever court rulings go against or deviate greatly from the expectation of the common public, people would call judges “dinosaur judges” and people’s seething discontent give rise to limited or nearly no confidence in the judicial system of the government. And when popular grievances boil over, people would even demonstrate and express their rage in a furious way. In recent years, with the trend of global abolition of the death penalty and the implementation of the Act to Implement the *Two Covenants, courts tend to be more restrained in giving a death sentence. Nowadays, it is a must for the Supreme Court to hold life-and-death debate tribunal to before the judges reach the final decision. After the oral debate, if the Supreme Court gives the defendant a life sentence, the Supreme Court will elucidate a variety of reasons why the defendant has the possibility of “rehabilitation” so he or she should not be sentenced to death. In some ruling judgements, the explanations of “rehabilitation” may not be convincing enough to people and some of them are even quite far-fetched. This study intends to collect all of the definitions courts give in explaining “rehabilitation” and conducts a survey to see how the common public feel about those explanations. We would like to employ the approaches of forensic linguistics to construct a more precise and determinate semantic framework for the term of “rehabilitation” to uphold the common sense of our society, to strengthen the social harmony, and to bring about more confidence to the common public and bridge the distance between the judicial system and society.

Keywords: criminal cases, the death penalty, two covenants, rehabilitation, judicial justice

* International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR, 公民与政治权利国际公约) and International Covenant on Economic Social and Cultural Rights (ICESCR, 经济社会文化权利国际公约施行法)

A study on information manipulation in impersonation fraud: a discourse information perspective

刘蒙娜

广东外语外贸大学

Abstract: In China, telecom fraud crimes have increased in recent years due to factors such as the development of telecommunication technology and people's widespread and daily use of mobile devices. The recent frequent occurrences of the crimes represent a severe case that has led to economic concerns on a nationwide scale because of its potentially severe effects, including huge loss of money. Impersonation fraud is one of the most severe types of telecom fraud. This study, from a discourse information perspective, analyzes how fraudsters manipulate information to control victims and defraud them in impersonation fraud. Three cases of impersonation fraud were collected from the internet and the conversations between the fraudsters and victims were transcribed. The analysis shows that, for high-level information, the information units are relatively stable, which can be divided into self-introduction, identity check, theme identification, pointing out seriousness, and achieving agreement. Fraudsters tend to develop the information units which can convince victims of the fake trouble they have encountered. For the knowledge category of information, fraudsters craftily use R information to create panic and give pressure, T information to increase the credibility and build trust, and Z information to strengthen the identity of authority and power. This study, hopefully, can shed light on the strategies of how fraudsters defraud victims and raise people's anti-telefraud awareness.

从问题到问题流：公诉人讯问策略的语篇信息研究

马玉荣

广东外语外贸大学

摘要：在法庭讯问过程中，公诉人如何在短时间内有效的从被告人处获取信息，为合议庭提供对被告人供述与辩解是否予以采信的依据，从而促使法庭采纳公诉主张，是备受关注的课题。已有研究主要关注单个的问题在讯问中的作用，无法揭示公诉人在讯问时所使用策略的本质特征。本文拟从语篇信息的视角，基于 10 个刑事庭审直播视频，具体分析公诉人讯问中普遍存在的问题流现象，讨论问题流的特点、切分依据以及讯问功能。研究表明，公诉人可以通过问话形式，IRF 结构以及信息成分的变化，令问题结合在一起，形成问题流。同时，问题流的使用还能令公诉人更好的控制庭审的节奏和走向，从而提高其庭审讯问效率。

关键词：法庭调查、公诉人讯问、问题流、语篇信息

纠纷类庭审中有效质证的语篇信息流动研究

李倬宇，梁澜婧

广东外语外贸大学

摘要：如何进行有效质证是我国民事诉讼庭审的重要问题。相关研究主要从司法实践（如司法鉴定意见、证据裁判）和法律法规（如质证制度、质证权）等角度进行探讨，而基于法律语篇特征对质证进行分析的研究很少。庭审质证的话语涉及控辩审三方之间的信息传递和发展，能够形成信息流动。本研究以语篇信息流动为分析语篇的主要依据，从公开庭审记录中挑选质证话语进行研究，通过定性的方法，进行实证研究，探讨以下三个研究问题：1）质证语篇中的信息流动有何特点？2）审方通常如何控制质证过程中的信息流动，以保证质证流畅进行？3）质证方在有效质证过程中有何作用？本研究将分析质证话语语篇中出现的信息增生、信息灭失、信息漩涡、信息缓流现象，以及质证话语语篇中各种信息成分的类型、数量和频率。我们希望能以此研究探讨出有效质证应包含的信息类型和语篇结构，服务于提高质证效率。

关键词：信息流动；有效质证；法律语篇；信息成分

民事庭审争点展开的信息流动研究

邓心悦, 卢滢

广东外语外贸大学

摘要: 1991 年民事审判改革以来, 争点在庭审中的中心地位日益突出, 是庭审语篇信息围绕的核心。本文以语篇信息理论为基础, 从信息流动视角切入, 结合庭审问答互动模式, 分析民事庭审中争点展开的语篇信息流动机制, 具体回答了以下三个研究问题: (1) 在庭审争点展开过程中, 语篇信息流动的特点如何? (2) 在庭审争点问答互动中, 法官如何控制信息流动? (3) 在庭审互动中争点展开的语篇信息流动机制如何? 通过对争点展开的语篇信息进行综合分析, 旨在归纳争点语篇中信息流动的特点, 探讨法官如何发挥审判职能, 探索争点展开的信息流动机制, 以期优化民事案件的审理模式, 发挥争点统摄庭审的作用, 提高法院审理的质量和效率。

关键词: 法律语篇; 信息流动; 庭审; 民事诉讼; 争点

中国刑事法庭话语权力的抵制互动结构研究

何静秋，张琳

西北政法大学

摘要：法庭话语权力是在法庭审判情境下产生的一种控制关系，表现为一方说话人享有的独立言说的自由，或一方说话人对另一方说话人的言语控制以及这种控制对意识世界和现实世界产生的影响。在中国刑事法庭审判语境中，被告人在争取有利判决的目的驱动下对问话人的话语控制实施抵制，由此双方展开了话语权力的抵制互动。抵制互动的标准序列结构由基础序列和反馈序列（集）两部分组成，体现为以下五种常见结构类型：“控制—抵制—零反馈”结构、“控制—抵制—单话轮反馈”结构、“控制—抵制—单序列反馈”结构、“控制—抵制—多序列反馈”结构和“控制—抵制—多方多序列反馈”结构。会话双方的目的冲突程度、问话人的话语支配程度、法庭审判的物理场景以及被告人的主体因素是决定抵制互动结构的关键性因素，他们形成有关联的网络，以“语境场”的方式共同影响法庭话语权力抵制互动的过程和走向。

Impoliteness strategies of interlocutors in court: A case study in China

黄英琪

西安交通大学

Abstract: As an emerging field of sociology, law, psychology, and linguistics in recent years, court discourse is an area of inquiry in recent discourse analysis. The reasons why the courtroom is a special site are in two ways. First, it is a setting in which participants' face (both negative and positive) is usually threatened, and therefore a popular target of pragmatic analysis for the institutionally sanctioned conflict. Second, there are asymmetrical power relations and social distance between participants in the courtroom, resulting the power confrontation. And the intrinsic nature of the competing goals of each party makes the formal protocol (Brown and Levinson, 1978) evolves from "politeness" to "reasonable hostility" (Tracy 2008). Compared with studies in the West, China has relatively less research on courtroom linguistics. By combining qualitative and quantitative methods, this study chooses a court trial of a criminal case in China, investigating how the impoliteness of participants is presented in the interaction, intending to provide some guidance for evaluating impoliteness in the courtroom regarding its suitability.

论庭审多模态互动分析框架的构建

王海萍

华东政法大学外语学院

摘要：庭审话语属于多模态互动话语，多模态互动分析方法有助研究庭审话语中意义建构的复杂性。法庭涉及到话语权力的戏剧性冲突和战略机动，这需要我们研究庭审中的多模态资源是如何参与和创造意义的，且庭审中人际沟通发生的所有模态都应该考虑在内。因此，庭审多模态互动分析框架的构建对于研究庭审话语的多模态互动机制是不可或缺的，为司法话语的多模态研究提供可分析的维度和路径。

人际语用学视域下中美辩护词中评价资源与被告人及辩护律师身份建构研究

吕茵茵

广东外语外贸大学

摘要：法庭辩论是典型的争辩性会话，包含许多人际语用现象。律师辩护词着重对被告人以及辩护律师进行身份构建。通过分析辩护词中的评价资源，可探究身份构建的过程，为维系有利的法庭人际关系、撰写更有力的辩护词提供建议。本研究在人际语用学视域下，以一场中国刑事二审律师辩护录像以及一场美国三审听证的律师辩护录音为语料（两起案件均与被告法官的司法豁免相关），通过评价系统态度、极差及介入资源的分析，分别探讨中美庭审律师辩护词中的身份构建。研究发现，在律师与当事人特定的人际关系下，两起案件中辩护人对被告人都运用各类评价资源直接或间接地为被告人构建出一个经验丰富、判决合理、有理有据的职业法官形象，从而引发各方对被告人产生积极的人际评价。同时辩护词也构建了辩护人的自我身份，王成忠案中的辩护人明晰职权的职业身份较为突出，Stump 案中的辩护人尊重法庭的个人形象更加鲜明。此外，统计发现，两份辩护词中的介入资源均占比最多。辩护律师一方面通过自言阐明辩方观点，一方面通过借言增强说服力，引发庭审各方对被告人身份的积极评价。而庭审形式的差异和辩护律师个人辩护风格的不同，导致两案中辩护律师身份构建的差异。

The Framework and Features of Language Policies in Global Constitutional Texts

张琛、赵蓉晖、黄嫣

上海外国语大学

Abstract: Language policy, which is directly concerned with language practice, language ideology and language management, has become increasingly important in real social life. Explicit language policies in different fields, such as texts in law, education, and the public, have been explored for many years. However, the global comparative research on language policies in various constitutional texts (CT) is quite limited. In response, based on the large-scale data from *constituteproject.org*, the present study aimed to 1) form a general framework of language policy from perspectives of constitutional provisions, by means of qualitative data analysis, 2) to analyze the relationship between the frequency of language policies and the chapters of framework in which they were distributed, 3) and to explore the effect of geographic location on the frequency distribution of language policies. Results showed that: 1) there were seven chapters of the CT dealing with language policies, such as *Preamble*, *General principle*, *National symbols*, *State authority*, *Fundamental rights and Duties of citizen*, *National objectives*, and *Constitutional amendments*; 2) there existed significant differences in the frequency of language policies in seven chapters of the CT. Among them, language policies appeared more frequently in the chapters of *Fundamental rights and duties of citizen*, *State authority*, *National symbols*, and *General principle*; 3) the geographical location where the Constitution was enacted affected the distribution of language policies across chapters. Overall, based on both qualitative and quantitative analyses, our findings suggested that language policy in CT was influenced not only by constitutional principles, but also by the national language environment.

Keywords: language policies, CT, framework, geographical location

Every little bit counts: Identifying implicit cyberbullying language on the Chinese social media

徐优平

广东外语外贸大学

Abstract: According to the UNICEF, about 24% of 3000 students aged 12 to 18 reported in 2020 that they experienced cyberbullying. To tackle this problem, a new clause on the blocking or deletion of cyberbullying language was introduced in the newly amended Law on the Protection of Minors in China in 2020. However, little is known about the linguistic features of cyberbullying, leaving such issues as what should be blocked or deleted unaddressed. This paper, drawing on insights from the social (linguistic) cognitive model of context (van Dijk 2008) and relevant linguistic theories, intends to analyze features of implicit cyberbullying language in Chinese social media. It is found that settings of the social media platform (the posting rules in particular) set power limits on users. While the authenticated blogger posts an aggressive topic to “push the bullied down on the ground”, harmful replies and comments from anonymous users relay to develop the topic and “kick or punch the bullied now and then”, despite efforts made by upstanders who attempt to resist the topic and “defend the bullied”. A detailed linguistic analysis of the communicative events at the lexical, syntactic and discourse levels further reveals that cyberbullying language is context sensitive and seemingly random postings often jointly do harm to the bullied. This paper concludes that due to the intentional and repetitive nature of cyberbullying, every little bit of cyberbullying discourse counts. A context-based detailed analysis of cyberbullying discourse is essential for the identification of implicit cyberbullying language.

Keywords: cyberbullying language, the context model, communicative roles, topic development, social media

普法教学视频中弹幕提问话语的法律论证功能

李芳露，张丽萍

南京理工大学，东南大学

摘要：作为异步话语，弹幕电子语篇的对话性存在争议。然而，弹幕可以作为网络学习与交流的重要资源（Zhang, Qian & Yang, 2018），在诸如网络普法等教育视频中进行有效的话语交际。本文以哔哩哔哩视频网站的普法教学视频为例，选取 6 个视频中 275 个问句，探究弹幕中提问言语行为的论证功能。

研究发现，提问言语有三种形式结构：是非问句(49.09%)、特指疑问句(12.36%)和反问句(38.18%)。在普法视频中，是非问句和特指疑问句基于对普法案例的改编和联想，旨在确认生活中社会行为的法律性质；反问句依据事实和个人观点，确立立场或提出质疑。

弹幕问句是弹幕发言人就普法话题展开言语论证的重要话语资源。在论证过程中，弹幕发言人使用问句提出论证的议题、确立讨论规则、展开具体的论证，确立了论证的有效性。从论证的结果考虑，弹幕问句聚焦于社会行为的法律定性，意在社会行为规范的恰当行及其意义的磋商和重塑上达到共识。通过类比推理，学习者从视频中法律行为的细节切入，通过提问言语将生活化的信息碎片引入到当前的普法交际。

A Corpus-based Study of Binomials in Legal Translation

李思琦

广东外语外贸大学

Abstract: The vocabulary of any specialized language (ESP) consists of a vocabulary that specializes in the common language and a vocabulary that is specific to the language of the community. The main feature of legal languages is the legalization of common vocabulary and the availability of vocabulary in terms of legal know-how and legal terminology (Tang, 2014). Therefore, legal vocabulary has been one of the main focuses of linguistic scholars, especially for those who study legal translation. In which. There is another special phenomenon in legal vocabulary, namely, the juxtaposition of many near-synonyms or synonyms. In order to ensure the accuracy and authority of legal language, legal English usually uses two or three words expressing the same meaning at the same time, and this "superfluous" word combination is one of the important features of legal English (Tu, 2021). However, little research has been conducted in China, so this article will explore this issue. Based on corpus linguistics, this article selects the Hong Kong Companies Ordinance as the target corpus of study and analyzes the occurrence of binomials in it, the specific types of words which form them, and the quality of translation. This article specifically explores the occurrence of binomials in the target corpus based on grammatical categories, and the degree of specialization of the vocabulary contained therein. It enhances the completeness of the expression of meaning and fits well with the legal text corpora. The translator's level of linguistic and legal knowledge allows him/her to achieve the pragmatic purpose of reciprocal translation. Due to the limitations of legal knowledge and corpus proficiency, the study in this paper is still inadequate. However, binomials are very valuable in legal texts, and scholars interested in them can conduct relevant research.

